

Аннотация

Актуальность выбранной темы определяется тем, что на сегодняшний день производство автомобильной техники является одной из самых стабильных и постоянно развивающихся сфер деятельности человека. Любой человек, купивший транспортное средство, должен быть ознакомлен со всеми данными транспортного средства, а также осведомлен обо всех нюансах его эксплуатации. Именно поэтому руководства по эксплуатации являются неотъемлемой частью каждого транспортного средства. Данные документы раскрывают возможности каждого автомобиля и показывают читателю правила его использования. Целью любых руководств по эксплуатации является сведение к минимуму опасности для людей и окружающей среды. Следовательно, руководства по эксплуатации должны быть доступны для всех владельцев авто, а также заинтересованных лиц в любое время.

Объектом исследования являются тексты руководств по эксплуатации автомобилей FORD на английском и русском языках. **Предметом** – лексические особенности текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD на английском языке в аспекте их перевода.

Цель работы – выявить способы передачи лексических средств текстов руководств по эксплуатации автомобилей в процессе перевода с английского языка на русский.

В соответствии с целью исследования ставятся следующие **задачи**: выявить жанрово-стилистические характеристики текстов руководств по эксплуатации на основе теоретических исследований; определить лексические средства текстов руководств по эксплуатации, представленные в теоретических трудах; изучить перевод текстов руководств по эксплуатации как особого жанра в теоретическом освещении; рассмотреть жанрово-композиционное своеобразие руководств по эксплуатации автомобилей FORD; проанализировать лексические средства текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD; осуществить сравнительно-сопоставительный переводческий анализ текстов руководств по эксплуатации автомобилей FORD на исходном языке и языке перевода.

Практическая значимость работы состоит в создании глоссария в системе переводческой памяти SmartCAT, пригодного для использования в любой системе автоматизированного перевода, а также в том, что полученный материал можно применять в учебных целях и практической деятельности переводчика.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и одного приложения.

Список использованной литературы включает 50 научных источников, из них восемь на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 52 страницы.

Оглавление

| | стр. |
|---|------|
| Введение | 3 |
| Глава 1. Теоретические основы изучения текстов руководств по эксплуатации..... | 7 |
| 1.1. Жанрово-стилистическая характеристика текстов руководств по эксплуатации..... | 7 |
| 1.2. Лексические средства текстов руководств по эксплуатации | 15 |
| 1.3. Перевод текстов руководств по эксплуатации в теоретическом освещении..... | 22 |
| Выводы по первой главе | 29 |
| Глава 2. Лексические аспекты перевода текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD | 31 |
| 2.1. Жанрово-стилистическое своеобразие текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD на английском языке..... | 31 |
| 2.2. Анализ лексических средств текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD | 38 |
| 2.3. Передача лексических средств текста руководства по эксплуатации автомобиля FORD в процессе перевода с английского языка на русский | 43 |
| Выводы по второй главе | 49 |
| Заключение | 51 |
| Ссылки | 53 |
| Список использованной литературы..... | 69 |
| Приложения..... | 76 |

Введение

Развитие автомобильной промышленности, создание массового автомобиля потребовало от производителей обезопасить как автолюбителей, так и пешеходов от неожиданных происшествий, связанных с автомобилем, а также предоставить владельцам сложного технического устройства по возможности исчерпывающую информацию о технических характеристиках, особенностях эксплуатации, обслуживания и ремонта их четырехколесного «друга». Для этого производители начали выпускать специальные брошюры, которые содержат в себе полную информацию об устройстве и являются неотъемлемой частью автомобиля. Используемые для обозначения таких текстов понятия «технологическая (техническая) инструкция» и «руководство по эксплуатации» имеют разную семантику и для того, чтобы определить, какой из них больше подходит для использования в нашем исследовании, необходимо их сравнить, тем более в последнее время тексту инструкции уделяется особое внимание.

Данная работа посвящена рассмотрению жанрово-композиционных и лексических особенностей текстов руководств по эксплуатации автомобилей, так как в настоящий момент интерес к теме постоянно растет, а значит, требуются новые исследования.

Объектом исследования являются тексты руководств по эксплуатации автомобилей FORD на английском и русском языках.

Предметом – лексические особенности текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD на английском языке в аспекте их перевода.

Цель работы – выявить способы передачи лексических средств текстов руководств по эксплуатации автомобилей в процессе перевода с английского языка на русский.

Задачи:

– выявить жанрово-стилистические характеристики текстов руководств по эксплуатации на основе теоретических исследований;

- определить лексические средства текстов руководств по эксплуатации, представленные в теоретических трудах;
- изучить перевод текстов руководств по эксплуатации как особого жанра в теоретическом освещении;
- рассмотреть жанрово-композиционное своеобразие руководств по эксплуатации автомобилей FORD;
- проанализировать лексические средства текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD в сопоставительном аспекте;
- осуществить сравнительно-сопоставительный переводческий анализ текстов руководств по эксплуатации автомобилей FORD на исходном языке и языке перевода.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод анализа словарных дефиниций, для определения русскоязычного понятия «технические условия» и обоснования выбора англоязычного термина как рабочего в исследовании; 3) метод сплошной выборки; 4) метод предпереводческого анализа, включающего в себя определение жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала, коммуникативной функции и коммуникативных задач текста, изучение лингвистических аспектов текста: структурно-композиционных, содержательных вплоть до выбора языковых единиц; 5) метод трансформационного анализа для выявления комплекса переводческих трансформаций в переводе и объяснения причин и механизмов трансформации исходной единицы; б) статистический метод.

Теоретической базой работы послужили научные исследования таких ученых, как И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, М.М. Бахтин, И.М. Будянская, В.С. Виноградов, Н.С. Валгина, А.И. Гальперин, Т.А. Казакова, С.А. Канащук, Н.А. Карабань, В.Н. Комиссаров, М.Ф. Косилова, Р.К. Миньяр-Белоручев, Я.И. Рецкер, Е.Н. Тальчикова, А.Д. Швейцер.

Материалом исследования являются текст руководства по эксплуатации автомобилей FORD на английском языке объемом 576 тысячи знаков без пробелов и текст руководства по эксплуатации автомобилей FORD на русском языке объемом 599 тысяч знаков без пробелов.

Практическая значимость работы состоит в создании глоссария в системе переводческой памяти SmartCAT, пригодного для использования в любой системе автоматизированного перевода, а также в том, что полученный материал можно применять в учебных целях и практической деятельности переводчика.

Структура и основное содержание работы.

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, указывается цель, приводятся задачи, характеризуются методы и практическая значимость исследования.

В первой главе характеризуются тексты руководств по эксплуатации, указываются их основные жанрово-стилистические и лингвистические особенности, почерпнутые из теоретических трудов отечественных и зарубежных лингвистов, при этом внимание фокусируется на выявлении лексических характеристик, а также на определении сложностей и специфики перевода подобных текстов.

Вторая глава посвящена анализу жанрово-стилистических особенностей текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD на английском языке, изучению лексических средств текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD, определению способов передачи лексических особенностей текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD в процессе перевода с английского языка на русский язык.

В заключении подводятся итоги исследования.

Список использованной литературы включает 50 научных источников, из них восемь на английском языке.

В приложении представлен англо-русский глоссарий, предназначенный для перевода текстов руководств по эксплуатации автомобилей FORD.

Глава 1. Теоретические основы изучения текстов руководств по эксплуатации

1.1. Жанрово-стилистическая характеристика текстов руководств по эксплуатации

Тексты инструктирующего характера чрезвычайно распространены. По словам И.Б. Лобанова, «инструктирующий текст обслуживает потребность в установлении общих принципов взаимодействия внутри государственных органов и организаций в условиях возрастающего разделения труда и усложнения производственных процессов» [Лобанов, 2003, с. 4]. Важным фактором является «постоянное усложнение технических средств, используемых как на производстве, так и в быту», требующее «эффективных средств передачи практически значимой информации» [Лобанов, 2003, с. 4].

И.Б. Лобанов предлагает рассматривать подобные тексты как «инструкции» и «не-инструкции». К первым он относит инструкции в собственном смысле слова (пользовательские, должностные и ведомственные). Они формируют ядро корпуса инструктирующих текстов. «Не-инструкции» составляют жанры, которые имеют другие номинации, но по своим характеристикам являются инструктирующими (рецепты, полезные советы, алгоритмы и учебные тексты практического характера). Они находятся на периферии корпуса инструктирующих текстов [Лобанов, 2003, с. 9].

На наш взгляд, это связано с тем, что жанр в последние годы изменяется, вбирает в себя черты иных жанров: «в русле современных тенденций изменений делового общения жанр инструкции также подвергся некоторым трансформациям. В связи с этим весь пласт анализируемых текстов условно можно разделить на две большие группы: инструкции последних лет, начиная с 1995 г. (группа А), и руководства для пользователей предшествующего периода (группы Б) данной группы состоит из одинаковых, расположенных в определенной последовательности разделов» [Карабань, 2008, с. 83]. Кроме того, в текстах руководств можно проследить признаки разных стилей. «Рас-

смотрение пласта инструкции группы Б позволит говорить об их стандартности и однотипности» [Карабань, 2008, с. 83].

Руководство по эксплуатации представляет собой разновидность инструкции. Толковые словари дают различные определения термину инструкция. По определению Н.Ю. Шведовой, инструкция – «свод правил, устанавливающих порядок и способ осуществления, выполнения чего-нибудь» [Толковый словарь русского языка, 1999, с. 327]. В словаре Т.Ф. Ефремовой термин обозначается как «слово или словосочетание, обозначающее строго определенное понятие в какой-либо области знания» [Ефремова, 2000].

Приведем также определения согласно ГОСТ: «Технологическая инструкция – это обязательный документ системы ЕСКД (Единая система Конструкторской документации. Прим. наше – А.М.). Использовать данный документ может как при ремонте, производстве, так и использование изделия. Разрабатывается подобная инструкция строго в тандеме с техническими условиями продукта» [ГОСТ, 2.610-2006]. Или: «Руководство по эксплуатации – нормативно-технический документ, который является частью основного пакета документации, прилагаемой к продукции, содержащий в себе сведения о конструкции изделия, особенностях его использования, составных частях, условиях и принципах эксплуатации, а также требования безопасности во время применения и обслуживания. Разработка руководства по эксплуатации осуществляется предприятием-изготовителем в соответствии с нормативно-правовыми актами, регламентирующими правила по изготовлению и реализации продукции потребителям. При составлении руководства по эксплуатации следует пользоваться утвержденными государственными стандартами, в которых прописаны правила по разработке и оформлению конструкторской и эксплуатационной документации:

ГОСТ 2.610 устанавливает обязательные требования по оформлению эксплуатационных видов документации;

ГОСТ 2.105-95 утверждает правила по оформлению текстовых эксплуатационных документов» [ГОСТ 2.610-2006].

Англоязычные исследователи, определяя руководство по эксплуатации, утверждают следующее: «First and foremost, technical manuals exist to give people information «...» For example, user manuals explain how a product should be used for best experience and safest use, thus remove some responsibility from the producer in the case of misuse» [Ramaker, 2007], иначе говоря: руководства пользователя предоставляют людям информацию. Например, в них объясняется, как правильно пользоваться устройством, для приобретения новых знаний и безопасности пользователя, тем самым производитель снимает с себя ответственность в случае неправильной эксплуатации.

Эту мысль поддерживает другой исследователь: «Instruction texts are designed to inform or educate the user of a product. The relationship between the writer of an instruction manual and the reader is usually informal. The writer is distant and assumes the position of an expert in the discourse» [Thorne, 1997]. Как видно из приведенного отрывка, тексты инструкций предназначены для информирования или обучения пользователя устройства. Отношения между автором инструкции и читателем обычно неформальны. Адресат дистанцирован и занимает должность эксперта в дискурсе.

На наш взгляд, анализируемые в работе тексты относятся к жанру руководство по эксплуатации, представляющее собой разновидность инструкции. «Инструкция представляет собой официально-деловой текст технического содержания и имеет стандартизованную форму. Это массово ориентированный жанр, поэтому большое количество руководств по эксплуатации широко употребляется в сфере обыденного общения. Такая дуальность, двунаправленность (официальность текста и неофициальность обстановки использования) во многом определило жанровую специфику данного вида текстов. Являясь жанром делового общения, инструкция для пользователей не имеет статус служебного документа. В связи с этим ее составителям предоставлена большая свобода в организации текста» [Карабань, 2008, с. 96].

Согласно И.С. Алексеевой, «инструкция существует уже много веков и прошла долгий путь развития, специализации, а также интерференции с дру-

гими речевыми жанрами. Так что есть в современном арсенале инструкций пограничные варианты, вбирающие некоторые черты других типов текста» [Алексеева 2001, с. 177].

Термин руководство по эксплуатации более полно описывает суть объекта нашего исследования, и в дальнейшей работе этот термин будет принят в качестве основного.

Если рассматривать жанр с точки зрения М.М. Бахтина, который подразделял речевые жанры на «первичные» и «вторичные», при этом первые образованы в процессе «непосредственного речевого общения», а вторые формируются в результате сложного процесса переосмысления, анализа и других форм культурного и научного общения [Бахтин, 1996], то речевой жанр руководства по эксплуатации можно отнести к «вторичным» жанрам, которые создаются заранее под определенные тематические рамки и имеют сложную форму коммуникации. Руководство – это комплексный жанр, который можно разделить на ряд таких элементарных речевых жанров, как, например, сообщение, побуждение, предупреждение и т.д.

Для изучения текстов руководств по эксплуатации первое, что необходимо сделать, – это определить, к какому функциональному стилю относится данный текст. Сделать это можно лишь зная цель коммуникации, которая заложена в тексте. В.С. Виноградов писал, что «стиль – это лексико-грамматическое единство в многообразии текстов, которое оказывается характерным для определенной категории текстов» [Виноградов, 2001, с. 142].

На сегодняшний день тексты руководств по эксплуатации можно назвать одними из самых распространённых видов текстов, ведь они используются при эксплуатации всех технических устройств. Руководство по эксплуатации – это своеобразный договор между потребителем и производителем. Потребитель обязуется соблюдать правила пользования прибором описанные производителем в руководстве, где указано, что прибор является абсолютно безопасным для жизни и здоровья потребителя. Исходя из данного определения, руководство по эксплуатации – это своеобразный договор меж-

ду потребителем и производителем, носит юридический характер. Например, имеется следующее определение руководства по эксплуатации: «правовой акт, издаваемый или утверждаемый в целях установления правил, регулирующих организационные, научно-технические, технологические, финансовые и иные специальные стороны деятельности учреждений, организаций, предприятий (их подразделений и служб), должностных лиц и граждан» [Будянская, 2012, с. 39]. Получается, если потребитель соблюдал правила руководства и каким-либо образом пострадал, то он имеет право обратиться в суд за компенсацией ущерба. Что касается руководств по эксплуатации в Америке, следует отметить, что они тоже являются текстом, принадлежащим официально-деловому стилю речи, так как они производятся по единым стандартам. Это роднит руководства по эксплуатации с текстами официально-делового функционального стиля, так как они также имеют документальный характер.

По мнению англоязычных исследователей, в текстах руководства по эксплуатации прослеживаются черты научного и даже публицистического стиля. Научный стиль характеризуется логичностью изложения, точностью, отвлечённостью и обобщённостью. Публицистический стиль характеризуется призывностью и доступностью изложения. In some ways, technical manuals are a form of advertising for the producer as well. «...» A superior product and well-written manual reflect well upon the producer and increase the likelihood of additional purchases or upgrades in the future» [Ramaker, 2007], то есть некоторые исследователи полагают, что в некотором смысле технические руководства являются формой рекламы производителя. Изделие высокого качества и правильно написанное руководство хорошо отражают производителя и увеличивают количество покупок или способствуют улучшению качества товара в будущем.

Тексты руководств по эксплуатации написаны достаточно простым языком, так как направлены на массового, среднестатистического читателя. Полное и точное изложение материала – это две основные характеристики

таких текстов. Официально-деловому стилю свойствен императивный, неличный характер, тон предписания и долженствования. Главный упор делается на логическое построение текста, а не на его эмоциональную окраску. Как правило, составители официально-деловых текстов избегают применения выразительных средств, чтобы не нарушить основной принцип официально-делового языка – точность, исключающая возможность интолкований, что является причиной «сухости» таких текстов, лишенных элементов эмоциональной окраски. А.В. Фёдоров, считает, что «понятие какого-то «нейтрального» стиля, то есть стиля сухого, лишённого образности, эмоциональности, – понятие очень относительное, ибо само отсутствие этих свойств составляет отчетливый, хотя и негативный стилистический признак... оказывается налицо и положительный характеризующий признак» [Федоров, 2002, с. 208].

Можно сказать, что тексты руководств по эксплуатации преследуют такие цели, как

- информативная – основная функция этой разновидности текстов, предоставляет информацию об устройстве и его техническом использовании;
- побудительная (предостережение реципиента от неверного использования устройства, побуждающая проявлять осторожность);
- обучающая цель текста руководства по эксплуатации – обучить реципиента правильному использованию устройства для продления его срока эксплуатации). В руководствах по эксплуатации существует некий алгоритм действий, следуя которому можно достигнуть определенного результата.

Текст руководства, как и огромное количество других созданных человеком текстов, предназначен для любого взрослого реципиента, который может стать потребителем того или иного товара. Следовательно, язык руководства должен быть понятен любому, и не требовать специальной подготовки, и профессиональной компетентности.

Что касается авторства текста, то руководство «никогда не имеет подписи автора, зато всегда указана фирма-изготовитель товара, министерство

или ведомство», которые являются фактическим источником инструкции [Алексеева, 2004, с. 293].

Среди наиболее характерных стилистических особенностей руководств по эксплуатации необходимо назвать следующие: 1) «исчерпывающее научно-техническое обоснование работы устройства; 2) стиль, присущий научно-методической литературе; 3) чередование описания технических характеристик описываемого устройства с назидательными, мировоззренческими высказываниями с модальностью долженствования, указаниями на регулярность и привычность неких действий» [Канащук, 2011].

Руководство по эксплуатации имеет четкую структуру и должно включать следующие элементы:

- «сведения о конструкции, принципе действия, характеристиках (свойствах) машин и/или оборудования (как и по ГОСТ 2.610-2006);

- указания по монтажу или сборке, наладке или регулировке, техническому обслуживанию и ремонту машины и (или) оборудования;

- указания по использованию машины и (или) оборудования и меры по обеспечению безопасности, которые необходимо соблюдать при эксплуатации машины и (или) оборудования, включая

 - ввод в эксплуатацию,

 - применение по назначению,

 - техническое обслуживание,

 - все виды ремонта,

 - периодическое диагностирование,

 - испытания,

 - транспортирование,

 - упаковку, консервацию и условия хранения;

- назначенные показатели (назначенный срок хранения, назначенный срок службы и (или) назначенный ресурс) в зависимости от конструктивных особенностей;

- перечень критических отказов, возможные ошибочные действия персонала, которые приводят к инциденту или аварии;
- действия персонала в случае инцидента, критического отказа или аварии;
- критерии предельных состояний;
- указания по выводу из эксплуатации и утилизации;
- сведения о квалификации обслуживающего персонала» [ГОСТ 2.610-2006].

Содержание является начальной и главной частью руководства по эксплуатации, в нем перечислены заголовки и подзаголовки с указанием страниц, которые позволяют перейти в необходимый реципиенту раздел с минимальной затратой времени. Более четкому восприятию и пониманию текстов, служат такие графические приемы, как выделение абзацев, нумерация компонентов и частей, названий глав. Благодаря этому реципиенту проще пользоваться инструктирующим текстом, а значит и прибором.

В каждом руководстве присутствуют изображения описываемых приборов, схемы их составных частей и их названия. В разделах по использованию прибора на картинках изображены поэтапные действия, выраженные в форме «иконической семиотической системы представлены либо кодифицированными узкоспециальными обозначениями, либо авторскими символами. При этом практически отсутствуют пояснения к любому из вышеперечисленных типов символов. Исключения составляют схемы и графики с легендой (пояснительными надписями к условным обозначениям). Доминирующая роль в традиционных текстах инструкций отводится вербальному тексту» [Канащук, 2011].

Итак, руководство по эксплуатации является более новой формой инструкции и относится к вторичному речевому жанру. Руководство по эксплуатации относится к официально деловому стилю, но и содержит в себе черты научного (научно-технического), так как руководства несут не только документальный характер, имеют техническое описание устройства (характерное

для научного стиля речи), но и оказывают функцию воздействия на читателя. Таким образом, жанр руководства по эксплуатации «находится на периферии официально-делового стиля и представляет собой контаминированное образование» [Карабань, 2008].

1.2. Лексические средства текстов руководств по эксплуатации

Текст руководства по эксплуатации, как и любой другой текст, обладает рядом грамматических и лексических особенностей, особо важную роль в руководстве по эксплуатации играет именно лексический состав, ведь именно он является центральной частью языка, определяет стилистику текста и делает текст понятным. Лексика – «совокупность слов какого-л. языка, диалекта или речи отдельного человека; словарный состав чего-л., кого-л.» [Лексика], которую можно дефинировать более подробно следующим образом: «Ведущий компонент речевого общения, выступает в речи во взаимодействии с грамматикой и фонетикой. <...> Смысловая (внутренняя) сторона слова включает значение слова (отнесенность слова к тому предмету или явлению, которое оно обозначает) и понятие (форма мышления, отражающая предметы и явления в их существенных признаках). Смысл – значение, которое слово или словосочетание получает в конкретной речевой ситуации» [Азимов, 2009].

Как говорилось в нашем исследовании ранее, реципиентом руководства по эксплуатации может быть любой потенциальный потребитель данного товара, то есть любой член социума, с каким угодно культурно-образовательным уровнем, следовательно, язык руководства по эксплуатации должен быть максимально понятен и доступен.

Лексика разделяется на общеупотребительную и специальную. В первую очередь, специальная лексика употребляется в текстах для специалистов, но из-за своей незаменимости эти лексические единицы проникают и в тексты для неспециалистов. Причем тексты, предназначенные для потреби-

телей товаров и услуг, являются первой ступенью на пути их проникновения из языка специального в язык обиходный.

Ранее было выявлено, что текст руководства по эксплуатации представляет собой смешение особенностей трех стилей речи, значит, ему могут быть присущи следующие черты: «однозначность слова; частая повторяемость ключевых слов; стилистически нейтральные слова, общенаучные слова и термины которые характеризуются научным стилем речи» [Казарина, 2004, с. 28]. Обычно к официально-деловому стилю относятся «стандартные обороты, специальная терминология, устойчивые словосочетания неэмоционального характера» [Казарина, 2004, с. 29], научно-техническому тексту согласно Комиссарову присуще «использование научно-технической терминологии и т.н. специальной лексики. «...» В значительной степени способствует взаимопониманию специалистов и широкое употребление ими так называемой специальной общетехнической лексики, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля» [Комиссаров, 1990, с. 75]

С точки зрения словарного состава, как в русском, так и в английском языке основной особенностью текста руководства по эксплуатации является тематическая область, которая знакома большинству реципиентов. Следовательно, ни узкоспециализированных терминов, ни описания сложных для понимания среднестатистическим читателем процессов и явлений здесь нет, отмечается, правда, присутствие довольно распространенных терминов и терминологических сочетаний, относящихся к определенной сфере деятельности. Как правило, специальная лексика, присущая научному стилю речи, употребляется в текстах для специалистов, но их присутствие давно замечено в обиходной лексике. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общенародных слов, употребляемых однако в строго определенных сочетаниях и тем самым специализиро-

ванных. Такая лексика редко фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями.

Общепонятные термины являются еще одной разновидностью лексики, встречаемой в любых функциональных стилях. При этом встречается «употребление одного слова в разных значениях, в зависимости от отрасли знания» [Комиссаров, 1990, с. 119]. «В функциональной литературно-книжной лексике значительное место занимает слой, который носит обобщенное название термины. Как известно, термины – это слова, которыми обозначают вновь появляющиеся понятия, связанные с развитием науки, техники и искусства. Термины в основном лишены эмоционального значения, хотя и могут в отдельных случаях приобретать в тексте определенную эмоциональную окраску. Кроме того, термины характеризуются моносемантичностью» [Гальперин, 1999, с. 431].

В связи с тем, что термины и терминологические сочетания составляют большую часть руководства по эксплуатации, нам следует обратиться к известным ученым и разобраться, что такое термин и какие разновидности терминов существуют.

В словаре С.А. Кузнецова термином называется «слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определённого понятия какой-л. специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т.п.», а также «специальное слово или выражение, принятое для обозначения чего-либо в той или иной среде, профессии» [Термин]. А.В. Клименко разделяет термины следующим образом:

- «простые термины;
- сложные термины (образованные путем словосложения). Составные (части термина часто соединяются с помощью соединительного гласного);
- словосочетания, компоненты которых находятся в атрибутивной связи, то есть один из компонентов определяет другой;
- литерные термины, в которых атрибутивная роль поручается определенной букве вследствие ее графической формы» [Клименко, 2007, с. 147].

В связи с тем, что в руководстве по эксплуатации важным является предельная точность изложения мысли, к терминам предъявляются определенные требования:

1. Однозначность (термин имеет одно неизменяемое значение).
2. Значение и определения терминов должны соответствовать правилам логической классификации, четко различая объекты и понятия, не допуская неясности или противоречивости.
3. Точность (термин должен иметь строгое значение).
4. Термину не может иметь эмоциональную окраску, метафоричность, наличие каких-либо ассоциаций и др.

Для сокращения времени прочтения и акцентировании внимания на важных моментах, как и в любом типе инструкции, в руководствах по эксплуатации содержится большое количество сокращений и аббревиатур. Определения сокращений и их классификация многочисленны. О.Д. Мешков интерпретирует понятие следующим образом: «Под общим названием “сокращение” кроются многочисленные и различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово, так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своими прототипами» [Мешков, 1976, с. 11]. В.В. Борисов понимает под аббревиатурой «букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости» [Борисов, 1972, с. 38]. Е.С. Кубрякова утверждает, что аббревиатура – это «процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной единицы» [Кубрякова 1981, с. 71].

Функция аббревиатуры состоит в более экономном выражении мысли и устранении избыточности информации. Информация в аббревиатурах передаётся меньшим числом знаков и разделяется на два основных вида:

– лексические сокращения (аббревиатуры) – сложносокращенные слова, образованные путем удаления части составляющих их письма или от частей слов;

– графические сокращения – применяемые в письме сокращенные обозначения слов.

Лексические сокращения в свою очередь разделяются на несколько типов:

– аббревиатуры инициального типа (образованные из начальных букв каждого слова в составе словосочетания);

– аббревиатуры смешанного типа, состоящие как из начальных частей слов, так и из начальных звуков;

– аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с целым словом;

– аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного.

А.В. Клименко классифицирует аббревиатуры следующим образом:

1. «Аббревиатура, т.е. буквенные сокращения словосочетаний:

e.m.f. = *electromotive force* – *электродвижущая сила*

Сокращению может подвергнуться часть словосочетания:

D.C. amplifier = *direct current amplifier* – *усилитель постоянного тока*

2. Слоговые сокращения, превратившиеся в самостоятельные слова:

loran (*long range navigation*) – *система дальней радионавигации «Лоран»*

radar (*radio detection and ranging*) – *радиолокация*

3. Литературные термины, в которых атрибутивная роль поручается определенной букве вследствие ее графической формы:

T-antenna – *T-образная антенна*» [Клименко, 2007, с. 214].

В нашем дальнейшем исследовании классификацию А.В. Клименко мы будем использовать в качестве основного.

Еще одной особенностью текстов руководств по эксплуатации является однозначность слов, присущая научному стилю речи, что дает краткость описанию и указывает на моносемию слова.

Помимо терминологического состава в руководствах по эксплуатации широко используются стилистически нейтральные слова. Кроме того, авторами отмечается частая повторяемость ключевых слов, которая обуславливается акцентированием внимания читателя на определённый предмет, над которым совершается действие. По мнению М.Ф. Косиловой, лексика руководства по эксплуатации «должна быть доступна для понимания любым адресатом: лексический состав ... должен соответствовать тезаурусу среднестатистического члена социума» [Косилова, 2003, с. 103]. В текстах руководств по эксплуатации не встречаются такие выразительные средства, как метафоры, эпитеты и другие, широко используемые в художественных произведениях стилистические фигуры, которые придают речи живость и эмоциональность. Таким образом, следует отметить, что руководства по эксплуатации не содержат в себе слов со стилистической окраской, что говорит об отсутствии лексических единиц, присущих публицистическому функциональному стилю речи. Тексты официально-делового стиля речи лишены данных выразительных средств, чтобы не нарушить основного принципа языка – точности и ясности.

Основной особенностью, присущей официально-деловому стилю речи, является наличие стандартных оборотов, устойчивых словосочетаний неэмоционального характера, и которое указывает на официальность данного типа текста. Некую стандартизованность, а также официальный характер придает текстам руководств по эксплуатации отглагольные существительные, которые указывают на действия, позволяя реципиенту сосредоточиться на важных моментах руководства; а также причастия и большое количество инфинитивных конструкций, которые свойственны именно официально-деловой речи.

Несмотря на то, что грамматический аспект текстов инструкций не является предметом нашего исследования, для более четкого понимания объекта рассмотрим некоторые наиболее важные вопросы. Для синтаксиса англоязычного руководства по эксплуатации характерно четкое членение конструкций, яркое выражение синтаксической связи, а также принят прямой порядок слов. Как и в русскоязычных руководствах, в англоязычных широко используемые страдательные конструкции, которые позволяют абстрагироваться от конкретных лиц и сосредоточить внимание на самих действиях. «Syntactically, the texts are characterized by elementary surface structures and very simple syntax. Most of the sentences are in the imperatives as the writer issues instructions in form of commands, advice or warnings on how to use the product» [Sharndama]. То есть синтаксически тексты характеризуются элементарными поверхностными структурами и очень простым синтаксисом. Большинство предложений написаны в форме повелительного наклонения, поскольку автор пишет инструкции в форме команды, совета или предупреждения о том, как использовать устройство (перевод А.Д. Могилевской).

Также можно отметить, что в английских инструкциях глаголы не имеют сокращений, они указаны в полной форме, например *do not* вместо *don't*. «In this type, the user is warned or cautioned against performing an action. These are actions that may have negative effect on the instrument if carried out» [Sharndama], то есть в данном случае пользователя предупреждают или предостерегают от выполнения каких-либо действий. Эти действия могут оказать негативное влияние на устройство, при их выполнении.

В английском тексте преобладают личные формы глагола – притяжательные и личные местоимения (*you* и *your*). «In instruction manuals, the subjects of the imperative sentences «you» (second person pronoun) are always implied in order make the instruction generic» [Sharndama]. Это значит, что в инструкциях по эксплуатации подлежащее в императивных предложениях обозначается местоимением «вы» (местоимение второго лица) всегда подразумевает под собой универсальность инструкции. Отмечается частое использо-

вания определенного артикля *the*, это сделано для того, чтобы показать определенность того или иного предмета. Кроме того, в документальных текстах профессионально-жаргонные не могут заменять термины и слова общелитературного употребления.

Итак, в текстах руководств по эксплуатации на фоне базового использования нейтральной лексики наблюдается преимущественное употребление терминов и специальной лексики, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения; такая лексика отобрана специалистами данной сферы деятельности, что позволяет им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредотачиваться на сути дела. «Except for the technical names which are mostly acronyms, the vocabulary is simple, mono referential, concise and unambiguous as the aim of the writer is to present precise information» [Sharndama], то есть за исключением технических названий, которые в основном являются аббревиатурами, словарь прост, моносемичен, краток и недвусмыслен, поскольку цель создателя текста – представить реципиенту точную информацию. Использование нейтральной лексики в таких текстах обуславливается тем, что такие материалы как руководства по эксплуатации рассчитаны на широкую аудиторию читателей и должны быть понятны каждому.

1.3. Перевод текстов руководств по эксплуатации в теоретическом освещении

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. По Я.И. Рецкеру, «задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе» [Рецкер, 1974, с. 7].

Нас интересует не перевод вообще, а именно технический перевод, рассмотрим разные точки зрения по этому поводу. Англоязычные исследова-

тели считают, что технический перевод, например, перевод руководства, является одним из самых сложных типов перевода. Действительно, переводчик должен быть экспертом в данной области, владеющим как минимум двумя языками. Технические слова не появляются из ниоткуда, и точность используемых терминов имеет решающее значение для такого типа перевода: «Technical translation, such as manuals translation is one of the most challenging types of translations. Indeed, the translator has to be an expert of the field into at least two languages. Technical words do not come out of the blue and accuracy in the terms used is crucial in this kind of translation» [Essex Translations].

При этом российские ученые имеют противоположное мнение. Зачастую переводчик вынужден переводить разнообразные инструктирующие тексты, описывающие основные характеристики прибора, инструмента, технического аппарата, предписывающие алгоритм действий в работе с тем или иным механизмом или определяющие нормы поведения в компании, на предприятии. Руководство, как тип инструктирующего текста, считают «одним из наиболее легких письменных жанров специального дискурса» [Швейцер, 1988. с. 98], а «мера переводимости текста ... довольно высока» [Тальчикова, 2009, с. 54].

Основная цель переводчика – достижение адекватности и эквивалентности текста перевода. Адекватность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему» [Федоров, 2002, с. 95]. «Адекватный перевод» – это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода» [Комиссаров, 1990, с. 253]. При переводе неизбежны потери, то есть имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Отсюда Л.С. Бархударов делает закономерный вывод, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника» [Бархударов, 1975, с. 82].

Translation should be a critical act, however, creating doubt, posing questions to its reader, recontextualizing the ideology of the original text. Since a good

translation, as with all rhetoric, aims to (re)produce an effect, to persuade a reader, it is, in the broadest terms, a political act. [Levine, 1991, с. 3–4], иначе говоря, перевод должен быть критическим действием, однако создавая сомнения, задавая вопросы своему читателю, идеология оригинального текста реконструируется. Поскольку хороший перевод, как и всякая риторика, направлен на создание эффекта убеждения читателя в том, что данный текст в самом широком смысле является политическим актом.

Ключевой проблемой для переводчика является частая нехватка однозначного языкового соответствия. Языковые знаки не только меняют языки, но и изображают реальность по-разному: «The key problem for the translator is the frequent lack of one-to-one matching across languages. Not only does the signifier change across languages but each language depicts reality differently» [Basil]. Из-за этого, а также из-за расхождения в формальных и семантических системах двух языков для достижения полной передачи смысла текста переводчику зачастую необходимо произвести некоторые манипуляции с текстом, использовать так называемые переводческие трансформации. Так, «трансформация – основа большинства приемов перевода, заключающаяся в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [Миньяр-Белоручев, 1996, с. 201]. По мнению Я.И. Рецкера, трансформации – это «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» [Рецкер, 1974, с. 38]. Л.С. Бархударов, говорит, что «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [Бархударов, 1975, с. 195].

На данный момент существует множество классификаций переводческих трансформаций, которые делятся на лексические и грамматические.

Лексические трансформации подразделяются на транслитерацию, транскрипцию, калькирование, конкретизацию, описательный перевод, генерализацию и модуляцию. В английском языке существует огромное количество безэквивалентной лексики, то есть лексических единиц, не имеющих перевода на русский язык. Такую лексику следует, переводит с помощью транслитерации, транскрипции или калькирования. В переводе руководства по эксплуатации транслитерация и транскрипция используется для перевода имен собственных, наименований незнакомых деталей, частей и т.п.

В связи с тем, что тексты руководств по эксплуатации являются текстами документального характера, а также в них присутствует большое число терминов, клише и повторов, при его переводе возможно использование автоматизированных систем перевода. Так, для удобства перевода большинство переводчиков используют программы автоматизированного перевода САТ. «Cat-tool (Computer-assisted translation tool) – это современное комплексное решение для переводчиков и компаний, которые занимаются профессиональными переводами. Основная задача САТ инструмента – сократить время на перевод документа за счет машинного перевода, «...» Cat tool также позволяет использовать проверку правописания, грамматики, управлять терминами, использовать специфические словари, использовать базы данных терминов, индексы текста, совершать слияние перевода и исходного текста, управлять проектами, памятью переводов, и автоматизировать переводческий труд» [SmartCAT]. Такие программы не являются машинными переводчиками, они лишь оказывают помощь в процессе перевода, что значительно ускоряет работу. При помощи САТ можно накапливать базу переводов и в дальнейшем использовать ее при переводе последующих текстов.

Основными преимуществами автоматизированного перевода является:

1. Сохранение единства терминологического состава по всему тексту и при последующих переводах.
2. Поиск не только идентичных фраз и выражений, но и имеющих такой же смысл.

3. Возможность подбора эквивалента для похожих выражений.
4. Увеличение скорости при переводе, а как следствие производительности работы переводчика.

Учитывая положительные моменты использования памяти переводов, в рамках практической части работы мы создадим глоссарий терминов, пригодный для перевода текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD.

Текст руководства написан особым «техническим языком», в состав которого входят термины и узкоспециальная лексика и которые вызывают различные сложности в процессе создания текста перевода. Основную сложность вызывает перевод терминов и аббревиации. Основные трудности передачи терминов при переводе:

1. Многозначность. Многозначность (полисемия) – это наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате развития первоначального значения этого слова [Розенталь, 1976, с. 332].

2. Безэквивалентность. К безэквивалентной лексике относятся две разновидности терминов:

- термины, обозначающие явления, отсутствующие в практическом опыте носителей языка перевода. Например, подавляющему большинству русских людей неизвестно такое явление английской и американской действительности, как *drive-in* (предприятие, где клиентов обслуживают прямо в их автомобиле),

- термины, обозначающие явления, возникшие в практике языка перевода относительно недавно и до сих пор не сформировавшие отдельную категорию в соответствующей области знаний.

- отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого объекта (референта). «Переводческое соответствие – «единица языка перевода, регулярно используемая для перевода данной единицы языка оригинала» [Комиссаров, 1980, с. 411].

«Эквивалентом следует считать постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста» [Рецкер, 2004, с. 13]. Аналог – «результат перевода по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов» [Рецкер, 1950, с. 158].

Таким образом, условия для возникновения безэквивалентности возникают вследствие различий в системе понятий двух языков, вызванных экстралингвистическими факторами» [Сосновская, 2014].

Кроме того, при переводе безэквивалентных терминов применяются следующие приемы:

- «подбор русского термина или общеупотребительного слова (реже – словосочетания) с близким значением;
- транслитерация, транскрипция;
- описательный (разъяснительный) перевод» [Сосновская, 2014].

Для разрешения данной проблемы, нам необходимо применить такие переводческие трансформации, как

1. «Транскрипция или транслитерация. Данные приемы состоят в создании слов, воспроизводящих в языке перевода форму иноязычного слова.
2. Калькирование – буквальный перевод элементов синтагмы исходного языка» [Казакова, 2001, с. 320].
3. Описательный перевод. Описательный перевод предполагает использование описания, раскрывающего значение безэквивалентной единицы при помощи развернутого словосочетания
4. Создание соответствий-аналогов, путем подыскания ближайшей по значению единицы языка перевода для безэквивалентной единицы исходного языка.

«Употребление сокращенных слов и словосочетаний является широко распространенным явлением в англо-американской научно-технической и профессиональной литературе» [Левицкая, 1976, с. 56]. Аббревиатуры, встречающиеся в исходном тексте, расшифровываются и переводятся полностью, при этом при первом упоминании аббревиатура расшифровывается на

языке оригинала, затем производится перевод полной расшифровки, и затем подбирается либо устоявшаяся в языке перевода аббревиатура, если таковая имеется, либо (при отсутствии эквивалента) используется составленная переводчиком из первых букв расшифрованной и переведенной оригинальной аббревиатуры. При переводе буквенных аббревиатур в сочетании с цифрами и целыми словами слова транскрибируются русскими буквами, а цифры остаются в оригинальном написании. Такие сочетания в переводе заключают в кавычки, а первое слово и собственные имена пишут с прописной буквы.

Такие лексические особенности текста руководства по эксплуатации, как устойчивые словосочетания и стандартные обороты передаются на русский язык при помощи нахождения соответствия-аналога.

Общеупотребительные слова и лексические элементы, употребляемые в любых функциональных стилях, могут вызвать особую сложность при переводе, так как переводчику приходится столкнуться с необходимостью выбора правильного стилистического варианта. Однозначные слова не требуют особых временных и умственных затрат при переводе, так как, как правило, имеют эквиваленты на русском языке.

Отглагольные существительные в руководствах по эксплуатации, как правило, переводятся существительным или придаточным предложением. «Инфинитив в функции определения переводится на русский язык, как правило, определительным придаточным предложением с модальным глагольным сказуемым, выражающим возможность или долженствование, или же глаголом-сказуемым в будущем времени «...» В отдельных случаях инфинитив в функции определения может переводиться причастием, прилагательным или существительным с предлогом» [Кравченко, 2008]. Причастия Participle I и Participle II передаются на русский язык как причастие и деепричастие при помощи приема модуляции.

«Определенный артикль, выполняя функцию указательного местоимения, употребляется как перед именами собственными, так и перед именами нарицательными» [Левицкая, 1963, С. 25] и часто «переводится как “этот,

данный, вышеупомянутый”» [Брунова, 2000]. Что касается перевода местоимений «you» и «your», необходимо воспользоваться давно устоявшимся соответствием «Вы» или «Ваш». Как известно, данные местоимения имеют эквивалент «ты» и «твой», но в тексте официально-деловой структуры и научного-технического содержания это неуместно.

Перевод текстов руководств по эксплуатации, на наш взгляд, довольно сложен, ведь ошибка может привести к изменению смысла и иметь непредсказуемые последствия для пользователей. Поэтому для достижения адекватного перевода текста руководства по эксплуатации переводчику необходимо учитывать все нюансы: решить проблемы перевода, определить целевую аудиторию, найти аналоги названий деталей и компонентов автомобиля, перевести единицы измерения из одной системы в другую, понятную для читателя.

Выводы по первой главе

Задача руководства по эксплуатации – проинформировать реципиента о конструкции и правилах пользования, передать знания и тем самым обучить реципиента, как правильно пользоваться прибором или приспособлением при помощи четкого алгоритма действий. Текст руководства по эксплуатации максимально информативен, при минимальном количестве использованного материала. Кроме того, это текст, в котором соблюдены логические нормы в сочетании с краткостью и смысловой завершенностью.

Текст руководства по эксплуатации является разновидностью инструкции и относится ко вторичному речевому жанру. Он находится на периферии официально-делового и научного (научно-технического подстиля) стилей.

Структура текста руководства по эксплуатации линейна и позволяет читателю максимально быстро понять содержание текста и необходимость в выполнении тех или иных действий. Так, краткость и информативность

текста руководства по эксплуатации экономит время реципиента, а удобная структура текста помогает читателю максимально точно понять информацию, которую хочет донести до него адресат.

Лексический состав руководства по эксплуатации насыщен терминами, различного рода аббревиатурами и устойчивыми словосочетаниями.

Руководство по эксплуатации является одним из наиболее стандартизированных жанров письменной речи, переводимость этого текста для переводчика, владеющего тематикой переводимого текста, достаточно высока.

Основную сложность при переводе вызывает перевод терминов и аббревиации. Перевод терминов осуществляется при помощи таких переводческих трансформаций, как подбор русского термина или общеупотребительного слова, транслитерация, транскрипция, описательный (разъяснительный) перевод, калькирование, создание соответствия-аналога. Перевод таких лексических особенностей текста руководства по эксплуатации, как устойчивые словосочетания и стандартные обороты осуществляет зачастую с помощью нахождения соответствия-аналога на русском языке.

Глава 2. Лексические аспекты перевода текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD

2.1. Жанрово-стилистическое своеобразие текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD на английском языке

Анализ научной литературы, посвященной исследованию текстов руководств по эксплуатации, позволил понять, что англоязычные тексты руководств по эксплуатации отличаются своей конструктивной сложностью.

В данном параграфе осуществлён анализ жанрообразующих черт текста руководства по эксплуатации на английском языке. Рассматриваемым источником является текст руководства по эксплуатации к автомобилям Ford. Объем проанализированного материала составляет 576 страниц.

Согласно И.С. Алексеевой, существуют инструкции следующих видов:

1. «Потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и мн. др.).
2. Аннотация к медикаментам.
3. Ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.).
4. Должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности). Основное предназначение инструкции: сообщить значимые объективные сведения и предписать связанные с ними необходимые действия, регламентировать действия человека. Значит, коммуникативное задание, которое несет текст инструкции, – сообщение сведений и предписание действий» [Алексеева, 2001, с 177].

Согласно данной классификации, текст руководства по эксплуатации автомобилей FORD относится к потребительской инструкции. Реципиентом руководства по эксплуатации автомобилей FORD является обычный потребитель приобретший автомобиль данной марки. Цель руководства – донесение до реципиента основной информации о приобретенном автомобиле.

Текст руководств по эксплуатации автомобилей FORD является сложным речевым жанром, так как содержит в себе черты различных стилей. Так, в тексте данного руководства присутствует не только свод правил и обращения к покупателю, но и советы, а также полезная информация: *Thank you for choosing Ford* [FORD, 2013, с.2]; *We recommend that you take some time to get to know your vehicle by reading this manual* [FORD, 2013, с.2]; *The more that you know about it, the greater the safety and pleasure you will get from driving it* [FORD, 2013, с.3].

Структура англоязычного руководства по эксплуатации линейная, что помогает читателю легко найти необходимую информацию с минимальной затратой времени. Текст состоит из содержания, в котором каждый новый раздел и глава отмечены номером страниц, в котором они располагаются, важные пункты в англоязычной инструкции выделены полужирным начертанием:

Lighting 99

Lighting control99

Autolamps100

Instrument lighting dimmer. 100

[FORD, 2013, с.3].

Каждый новый пункт раздела выделен курсивом и жирным начертанием, а подпункты обозначены обычным курсивом. В руководстве также присутствует обращение к реципиенту о соблюдении мер предосторожности и советы по использованию автомобиля: *Always drive with due care and attention when using and operating the controls and features on your vehicle* [FORD, 2013, с.4]; *you risk death or serious injury to yourself and others if you do not follow the instruction highlighted by the warning symbol* [FORD, 2013, с.2].

Вся самая важная информация написана полужирным начертанием для акцентирования и привлечения внимания реципиента.

Как уже говорилось ранее, как русскоязычное, так и англоязычное руководство по эксплуатации относится к официально деловому стилю речи и

носит юридический характер. Руководство по эксплуатации автомобилей FORD также соответствует требованиям спецификаций, имеет необходимый набор реквизитов, информацию о модификациях автомобилей, предусмотренные государственным стандартом, которые также определяют критерии точности и объективности.

Mailing address

Ford Motor Company

Customer Relationship Center

P.O. Box 6248

Dearborn, MI 48121

Telephone

1-800-392-3673 (FORD)

(TDD for the hearing impaired: 1-800-232-5952) [FORD, 2013, с.2]; You are required to submit your warranty dispute to BBB AUTO LINE before asserting in court any rights or remedies conferred by California Civil Code Section 1793.22(b). You are also required to use BBB AUTO LINE before exercising rights or seeking remedies created by the Federal Magnuson-Moss Warranty Act, 15 U.S.C. sec. 2301 [FORD, 2013, с.48].

Стоит отметить, что англоязычный текст отличается активным использованием личных формы глагола – притяжательные и личные местоимения “you” и “your”): *you may be eligible to participate in the BBB AUTO LINE program [FORD, 2013, с. 152]; have your vehicle serviced regularly to help maintain its roadworthiness and resale value. [FORD, 2013, с. 145]; do not allow the fluid to touch your skin or eyes [FORD, 2013, с.158]; the next few times you drive the vehicle [FORD, 2013, с. 186]; if you drive in extremely hot climates [FORD, 2013, с. 255]; you may notice a reduction in the vehicle’s speed caused by reduced engine power.*

Наличие черт официально-делового стиля определяется тем, что текст руководства по эксплуатации автомобилей FORD состоит из предложений, глагол в которых находится в повелительной форме, для побуждения читате-

ля к действиям или предостережения от опасности. Глагол здесь можно спутать с инфинитивным глаголом, но в нем отсутствует инфинитивная частица *to*, следовательно, он использован в повелительном наклонении: *wait 10 seconds after the safety belt warning light turns off* [FORD, 2013, с.14]; *see the following sections for directions on how to properly use safety restraints for children* [FORD, 2013, с.27]; *always make sure your child is secured properly in a device that is appropriate for their height, age and weight* [FORD, 2013, с.29]; *never place, or allow a child to place, the shoulder belt under a child's arm or behind the back because it reduces the protection for the upper part of the body and may increase the risk of injury or death in a collision* [FORD, 2013, с.9] *press the button; the touch screen displays a message* [FORD, 2013, с.17].

Что касается прилагательных, как и в русском языке, используются только качественные, характеризующие устройство, и их количество очень мало, например: *interior lamps* [FORD, 2013, с.378]; *new intelligent access key* [FORD, 2013, с.177]; *signal lamps* [FORD, 2013, с.196]; *valid key* [FORD, 2013, с.77]; *high back booster seat* [FORD, 2013, с.73]; *electric power* [FORD, 2013, с.69]; *passenger cars* [FORD, 2013, с.74].

Существительные, встречающиеся в данном тексте, как правило, сопровождаются артиклем *the* который указывает на определённый предмет (всегда имеется в виду конкретный автомобиль и его детали): *the vehicle's underbody structure* [FORD, 2013, с.96]; *the trailer* [FORD, 2013, с.99]; *the rear bumper* [FORD, 2013, с.2]; *the transmission* [FORD, 2013, с.57]; *the vehicle* [FORD, 2013, с.65]; *the tires* [FORD, 2013, с.77]; *the air conditioner* [FORD, 2013, с.94]; *the wheels* [FORD, 2013, с.125]; *the bottom of the hubs* [FORD, 2013, с.98]; *the braking system* [FORD, 2013, с.127].

Основной особенностью присущей официально-деловому стилю речи является наличие стандартных оборотов, а также устойчивых словосочетаний неэмоционального характера, которое указывает на официальность данного типа текста: *Thank you for choosing* [FORD, 2013, с.3]; *This manual describes a range of product features and options* [FORD, 2013, с.4].

Долженствование в тексте руководства по эксплуатации автомобилей FORD выражается с помощью модальных глаголов *must* или *should*, например: *if you must use a forward-facing child seat in the front seat, move the seat all the way back, for forward-facing child seats, the top tether strap must also be attached to the proper top tether anchor, if a top tether strap has been provided with your child seat* [FORD, 2013, с.37]; *the childproof locks are located on the rear edge of each rear door and must be set separately for each door* [FORD, 2013, с.42]; *all occupants of the vehicle, including the driver, should always properly wear their safety belts, even when an airbag supplemental restraint system (srs) is provided* [FORD, 2013, с.40]; *front and rear seat occupants, including pregnant women, should wear safety belts for optimum protection in an accident* [FORD, 2013, с.39]; *pregnant women should always wear their safety belt* [FORD, 2013, с.41]; *safety belt assemblies not in use during a collision should also be inspected and replaced if either damage or improper operation is noted* [FORD, 2013, с.49].

Помимо предложений с глаголом в повелительном наклонении встречается немало отрицательных предложений, который употреблены во времени Present indefinite при помощи вспомогательного глагола *do* и отрицательной частицы *not*: *do not leave children, unreliable adults, or pets unattended in your vehicle* [FORD, 2013, с.50]; *vehicle does not require the use of a locking clip* [FORD, 2013, с.52]; *do not tighten the tether strap enough to lift the child seat off the vehicle seat* [FORD, 2013, с.54]; *do not use extensions to change the fit of the shoulder belt across the torso* [FORD, 2013, с.95]; *do not buckle the other position as this will terminate the process* [FORD, 2013, с.87].

Среди синтаксических особенностей текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD, показывающих принадлежность текста к официально-деловому стилю, отмечается частое использование сложноподчиненных предложений: *during a collision of sufficient force, the inflatable belt will inflate from inside the webbing* [FORD, 2013, с. 437]; *inspect the vehicle safety belts and child safety seat systems periodically to make sure they work properly and are not damaged* [FORD, 2013, с. 352]; *you will hear a loud bang and see a cloud of*

harmless powdery residue if an airbag deploys [FORD, 2013, с. 40]; while the system is designed to help reduce serious injuries, contact with a deploying airbag may also cause abrasions or swelling [FORD, 2013, с. 168]; move your seat to the rear as far as you can while still reaching the pedals comfortably [FORD, 2013, с. 77]; the system works along with the passenger's front airbag to help reduce injury to the legs [FORD, 2013, с. 79]; the front passenger sensing system uses a passenger airbag status indicator which will illuminate indicating that the front passenger frontal airbag is either on (enabled) or off (disabled) [FORD, 2013, с. 82]; the front passenger sensing system is designed to disable (will not inflate) the front passenger's frontal airbag when the front passenger seat is unoccupied, or a rear facing infant seat, a forward-facing child restraint, or a booster seat is detected [FORD, 2013, с.49].

Как текст, находящийся на периферии научного стиля, текст эксплуатации автомобиля характеризуется частым употреблением причастия Participle 1: *modifying or adding equipment to the front end of the vehicle [FORD, 2013, с.77]; unlock the doors without actively using a key or remote control (intelligent access only) [FORD, 2013, с.96]; your vehicle will allow you to unlock and enter your vehicle without actively using a key or remote control [FORD, 2013, с.89]; this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation [FORD, 2013, с.115]; replacing the battery will not delete the transmitter from the vehicle [FORD, 2013, с.132]; depending on where you secure a child restraint, and depending on the child restraint design [FORD, 2013, с.33].*

Как уже говорилось, с помощью причастия Participle II можно достичь краткости описания процесса в английском языке: *press the button located in the top of the liftgate pull cup handle [FORD, 2013, с.26]; or the coverage period listed on the roadside assistance card included in your owner manual portfolio [FORD, 2013, с.32]; the alert highlights the closest object detected [FORD, 2013, с.78]; the zoomed image keeps the bumper in the image to provide a reference [FORD, 2013, с.69]; accelerate to the desired speed [FORD, 2013, с.168]; a false*

blocked condition will either self-clear or clear after a key cycle [FORD, 2013, с.25].

Текст руководства по эксплуатации автомобилей FORD содержит в себе такую особенность, как наличие простых распространенных предложений: *the airbags inflate and deflate rapidly upon activation, never place your arm or any objects over an airbag module* [FORD, 2013, с. 257]; *airbags can kill or injure a child in a child seat* [FORD, 2013, с. 250]; *crash sensors and monitoring system with readiness indicator* [FORD, 2013, с. 216]; *recline the seat slightly (one or two degrees) from the upright position* [FORD, 2013, с. 125].

В тексте руководства по эксплуатации автомобилей FORD также можно заметить преобладание сложноподчиненных предложений над простыми. Как выявилось в процессе исследования, сложносочиненных предложений найдено не было.

Еще одной особенностью текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD является большое количество однородных членов предложения в тексте, в основном сказуемых и дополнений: *the system flashes the turn signal lamps and sounds the horn (intermittently) in the event of a serious impact that deploys an airbag (front, side, side curtain or safety canopy) or the safety belt pretensioners* [FORD, 2013, с.134]; *any door, the hood or the liftgate/trunk is opened without using the keypad* [FORD, 2013, с.187]; *the system does not detect, warn or respond to potential collisions with vehicles to the rear or sides of the vehicle* [FORD, 2013, с.266]; *swirling water, or snow or ice on the surface of the road may interfere with the radar signals* [FORD, 2013, с.213]; *steering wheel and pedal movements are large (very active driving style* [FORD, 2013, с.195].

Можно отметить также частое использование пассивного залога, который зачастую служит для придания тексту обобщающего значения: *ford is also allowed a final repair attempt in some states* [FORD, 2013, с.57]; *this dispute handling procedure is not required prior to enforcing state created rights* [FORD, 2013, с.85]; *the three-step procedure outlined earlier in this chapter in the getting the services you need section* [FORD, 2013, с.110]; *using the information provided*

below[FORD, 2013, с.115]; *for vehicles delivered to authorized canadian dealers* [FORD, 2013, с.96]; *blown fuses are identified by a broken wire within the fuse* [FORD, 2013, с.124].

Анализ жанрово-стилистических особенностей текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD показал, что данные анализа совпадают с теоретическими концепциями почти полностью, за исключением некоторых моментов. Так, было выявлено, что как в русскоязычном, так и в англоязычном руководствах по эксплуатации отсутствуют сложносочиненные предложения, текст максимально информативен и обладает четкой структурной организацией текста. Также в англоязычном руководстве было найдено большее количество лингвистических и стилистических особенностей, что говорит о его информативной насыщенности.

2.2. Анализ лексических средств

текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD

В первой главе исследования, полагаясь на работы известных ученых, было установлено, что руководства по эксплуатации обладают рядом лексических особенностей, нуждающихся в тщательном изучении. Поэтому в данном параграфе осуществлён анализ лексических средств руководств по эксплуатации на английском языке. Рассматриваемым источником являются текст руководства по эксплуатации к автомобилям Ford.

Главной лексической особенностью, характеризующей научный стиль речи и нуждающейся в особом тщательном исследовании, является термин. Рассмотрим термины на основе классификации А.В. Клименко, которая классифицирует их на

– простые термины: *battery* [FORD, 2013, с.127]; *system* [FORD, 2013, с.88]; *infants* [FORD, 2013, с.11]; *seats* [FORD, 2013, с.75]; *latch* [FORD, 2013, с. 66]; *anchor* [FORD, 2013, с.68]; *fuse* [FORD, 2013, с.42]; *keypad* [FORD, 2013, с.85];

– сложные термины (образованные путем словосложения). Составные (части термина часто соединяются с помощью соединительного гласного): *rain lamp* [FORD, 2013, с.58], *headlamps* [FORD, 2013, с.74], *auto lamp* [FORD, 2013, с.82], *securilock* [FORD, 2013, с.86], *autolamps* [FORD, 2013, с.99];

– термины - словосочетания, компоненты которых находятся в атрибутивной связи, то есть один из компонентов определяет другой: *electrical components* [FORD, 2013, с.88]; *lock control* [FORD, 2013, с.75]; *lift gate area* [FORD, 2013, с.2]; *set code* [FORD, 2013, с.36]; *unlock button* [FORD, 2013, с.92]; *safety belt* [FORD, 2013, с.12]; *heated rear window* [FORD, 2013, с.88]; *side airbag* [FORD, 2013, с.25]; *engine oil* [FORD, 2013, с.54]; *cruise control* [FORD, 2013, с.57]; *brake system* [FORD, 2013, с.39]; *anti-lock braking system* [FORD, 2013, с.23]; *panic alarm*.

Опираясь на классификацию А.В. Клименко [Клименко, 2007, с. 147] рассмотрим такие лексические особенности текста, как аббревиатуры:

1. Аббревиатура, т.е. буквенные сокращения словосочетаний:

ABS [FORD, 2013, с.90] – Anti-lock braking system, *RSC* [FORD, 2013, с.68] – Run Flat System Component; *RV* [FORD, 2013, с.43] – residual volume; *FWD* [FORD, 2013, с.47] – Four (Full) Wheel Drive; *BLIS* [FORD, 2013, с.268] – Blind spot information system.

Сокращению может подвергнуться часть словосочетания, например, *SD card* – Security Digital Card [FORD, 2013, с. 43].

2. Слоговые сокращения, превратившиеся в самостоятельные слова:

VOL (Volume) [FORD, 2013, с.45], *radar* [FORD, 2013, с.133], *AUX* – auxiliary device [FORD, 2013, с. 44].

3. Литерных терминов, в которых атрибутивная роль поручается определенной букве вследствие ее графической формы, в исследуемом тексте не обнаружено.

Помимо аббревиатур, в тексте руководства по эксплуатации автомобилей FORD замечено частое употребление таких лексических единиц, как сокращения, используемые для обозначения мер измерения: *11 in. (28 cm)*

[FORD, 2013, с.75]; *20.5 in. (52 cm)* [FORD, 2013, с.76]; *10 inches (25 centimeters)* [FORD, 2013, с.82]; *10 feet (3 meters)* [FORD, 2013, с.96]; *1000 miles (1600 kilometers)* [FORD, 2013, с.92]; *65 mph (105 km/h)* [FORD, 2013, с.158]; а также стандартизированные сокращения, обозначающие перечисления: *rather, it means the restraints control module determined the accident conditions (crash severity, belt usage, etc.)* [FORD, 2013, с. 58]; *do not hang anything (bike rack, etc.)* [FORD, 2013, с.37]. Каждая величина обозначена как в британской систем измерения, так и в метрическом эквиваленте, это сделано для удобства использования автомобиля как англоязычного, так и любого другого реципиента.

Помимо терминологического состава в руководствах по эксплуатации широко используются стилистически нейтральные слова, присущие любому типу текста: *Key* [FORD, 2013, с.84], *child* [FORD, 2013, с.48], *fume* [FORD, 2013, с.27].

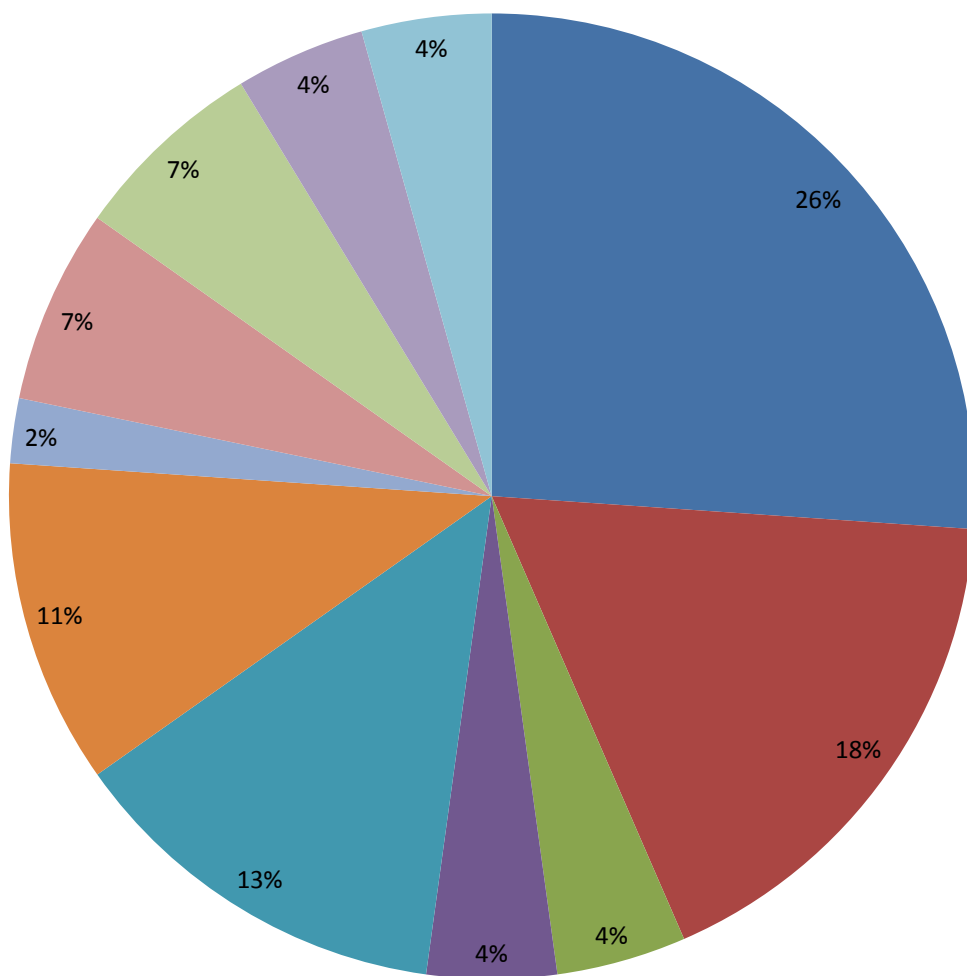
Также часто встречались лексические повторы и повторяемость ключевых слов, например: *The particulate air filtration system is designed to reduce the concentration of airborne particles such as dust, spores and pollen in the air being supplied to the interior of the vehicle. The particulate filtration system gives the following benefits to customers* [FORD, 2013, с. 166]; *All but one of the keys programmed to the vehicle can be activated with these restricted modes. Any keys that have not been programmed are referred to as an “administrator key” or “admin key”* [FORD, 2013, с. 69].

Проведя анализ лексических особенностей текста руководства по эксплуатации, мы выявили, что всего было использовано 11 разновидностей лингвостилистических особенностей, в работе рассмотрены наиболее частотные из них. Анализ лексических средств текста руководства по эксплуатации автомобиля FORD на английском языке показал, что черты реального текста руководства совпадают с теоретическими концепциями ученых, но не полностью. Например, было обнаружено отсутствие литературных терминов, описываемых в теоретической части нашего исследования. Было выявлено, что тео-

ретические положения полностью совпадают с анализом лексических средств руководства по эксплуатации. На рисунке 1 демонстрируется анализ частоты использования лексических средств в руководстве по эксплуатации автомобиля FORD на английском языке, который еще раз убедил нас в том, что использование общедоступных терминов в разы превышает использование любых других лексических особенностей руководства по эксплуатации.

Рисунок 1. Частота использования лексических особенностей руководства по эксплуатации

- Общедоступные термины
- Термины словосочетания
- Стандартизированные сокращения
- Сокращения
- Аббревиатуры
- Сложные термины
- Сокращение части словосочетания
- Слоговые сокращения
- Стилистически нейтральные слова
- Лексические повторы и повторяемость ключевых слов
- Стандартные обороты



2.3. Передача лексических средств текста руководства по эксплуатации автомобиля FORD в процессе перевода с английского языка на русский

Как говорилось ранее, перевод руководства по эксплуатации имеет ряд сложностей. Нас в первую очередь интересуют вопросы передачи лексического своеобразия текста руководства по эксплуатации автомобилей на английском языке при переводе на русский язык.

Коммуникативной задачей данного текста является описание функций и правил пользования автомобилем FORD. «К. Бринкер полагает, что своеобразие реализации директивной функции в данном типе текстов заключается в том, что основная цель адресата – не побуждение реципиента к какому-либо действию, а информирование адресанта об определенных этапах выполнения действия или возможностях его выполнения» [Мощанская, 2013, с. 134].

Как было выявлено ранее, большую часть текста руководства по эксплуатации автомобиля FORD занимают термины и терминологические словосочетания. Так, при передаче лексических особенностей текста руководства по эксплуатации переводчик, как правило, пользовался таким методом перевода, как подбор эквивалента, например при передаче простых терминов и терминов словосочетаний. Данные термины существуют в словарях, что облегчает процесс перевода:

Personal Safety System [FORD, 2013, с.72] – *система персональной безопасности* [ФОРД, 2013, с.77];

keys [FORD, 2013, с.16] – *ключи* [ФОРД, 2013, с.23];

remote control [FORD, 2013, с.57] – *дистанционное управление* [ФОРД, 2013, с. 62];

system [FORD, 2013, с.57] – *система* [ФОРД, 2013, с.62];

battery [FORD, 2013, с.25] – *аккумуляторная батарея* [ФОРД, 2013, с.30];

instrument Cluster [FORD, 2013, с.87] – *Щиток приборов* [ФОРД, 2013, с.92.].

cruise control [FORD, 2013, с.189] – *круиз-контроль* [ФОРД, 2013,с.195].

Booster seats [FORD, 2013, с.117] – *детские сидения бустеры* [ФОРД, 2013, с.124];

windshield wipers [FORD, 2013, с.115] – *стеклоочиститель* [ФОРД, 2013, с.120];

Steering Wheel [FORD, 2013, с.72] – *рулевое колесо* [ФОРД, 2013, с.79].

Замечено использование добавлений:

child seats [FORD, 2013, с.12] – *установка детского сиденья* [ФОРД, 2013, с.17];

child safety locks [FORD, 2013, с.13] – *замки системы блокировки дверей от открывания детьми* [ФОРД, 2013, с.18];

MyFord Touch [FORD, 2013, с.137] – *Функция MyFord Touch®* (при наличии) [ФОРД, 2013, с.142]; *Vehicle Health Report* [FORD, 2013, с. 248] – *приложение Vehicle Health Report* [ФОРД, 2013, с. 253].

В данном случае автор сохранил название на языке оригинала и добавил уточняющие слова «функция», «при наличии», «приложение» для удобства реципиента. Будем считать этот метод правильным, так как это значительно облегчает работу с автомобилем.

Термины, образованные путем словосложения автор перевел их при помощи такого приема, как описательный перевод:

Autolamp [FORD, 2013, с.79] – *система автоматического управления включением внешнего освещения* [ФОРД, 2013, с. 85];

rainlamp [FORD, 2013, с.93] – *внешнее освещение* [ФОРД, 2013, с. 98].

Данные термины вызывают особую сложность при переводе, так как они не имеют русского эквивалента.

При передаче названий тех или иных функций автомобиля встречались случаи сохранения термина на языке оригинала, что позволяет реципиенту

легко ориентироваться в тех или иных функциях автомобиля. Так, например, если на кнопке автомобиля написано *VOL* [FORD, 2013, с.88]; *MyKey* [FORD, 2013, с.66]; *MyFord Touch* [FORD, 2013, с.125], переводчик использует нулевой перевод и сохраняет данное слово на языке оригинала, чтобы не дать читателю запутаться в функциях автомобиля при его использовании.

В руководстве по эксплуатации перевод терминов не вызывает особой сложности, в связи с тем, что они, как правило, имеют эквивалент и рассчитаны на любого реципиента, приобретающего автомобиль данной марки. Сложность возникает только при выборе правильного варианта перевода термина, так как, как правило, термины многозначны и имеют несколько значений. Все зависит от сферы употребления. В случае перевода руководства термины должны быть максимально понятными и доступными среднестатистическому пользователю

Особую сложность при переводе вызывает перевод аббревиатуры. Например, в процессе передачи аббревиатуры *ABS* [FORD, 2013, с.90] – *антиблокировочная тормозная система (ABS)* [ФОРД, 2013, с.95]; *4WD* [FORD, 2013, с.82] – *привод на четыре колеса (4WD)* [ФОРД, 2013, с.87] автор использует развернутый перевод аббревиатуры и в скобках указывает оригинальное название данной системы. Согласно теоретическим концепциям, рассмотренным в первой главе нашего исследования, при переводе, аббревиатуры, встречающийся в исходном тексте, расшифровываются и переводятся полностью, сначала происходит расшифровка на языке оригинала, далее необходимо перевести расшифровку полностью, затем если у аббревиатуры отсутствует эквивалент, переводчик создает новую аббревиатуру из начальных букв, переведенной аббревиатуры.

В случае сокращения только части словосочетания, автор перевел только вторую часть слова, в то время как аббревиатуру оставил не измененной: *SD card* [FORD, 2013, с.90] – *SD карта* [ФОРД, 2013, с.95].

Помимо аббревиатур в тексте руководства по эксплуатации автомобиля FORD замечено частое употребление таких лексических единиц, как сокра-

щения, использующихся для обозначения мер измерения. Перевод данных лексических единиц может вызвать особую сложность при переводе. Переводчик решил передать их и на языке оригинала и на языке перевода, но мы считаем это не совсем верным, так как текст должен быть адаптирован для русскоязычного реципиента, а лишняя информация отвлекает внимание. Такой перевод будет понятен, но неуместен. Так, переводчик передал: *10 inches (25 centimeters)* [FORD, 2013, с.82] – *10 дюймов (25сантиметров)* [ФОРД, 2013, с.87], *1000 miles (1600 kilometers)* [FORD, 2013, с.92] – *1000 миль (1600 километров)* [ФОРД, 2013, с.97].; *65 mph (105 km/h)* [FORD, 2013, с.158] – *65 миль/ час (105км/ч)* [ФОРД, 2013, с.163].

С сокращениями при обозначении перечислений проблем не возникло, к ним также были подобраны соответствия на русском языке:

When you ask SYNC_ to access a phone book name, number, etc. [FORD, 2013, с.48] – *Когда вы просите SYNC® выдать из телефонной книги имя, номер и т.д.* [ФОРД, 2013, с.53], *WARNING* [FORD, 2013, с.12] – *ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ* [ФОРД, 2013, с.17]; *Do not use* [FORD, 2013, с.12] – *Не используйте* [ФОРД, 2013, с.53].

Но также были замечены случаи опущения, в которых исходную единицу не перевели в связи с отсутствием необходимости: *do not hang anything (bike rack, etc.) from the spoiler, glass or liftgate* [FORD, 2013, с.80]. – *не допускайте, чтобы перевозимые предметы, например, стойка для перевозки велосипеда, выступали за спойлер, стекло или заднюю поднимающуюся дверь* [ФОРД, 2013, с.85]; *Rather, it means the restraints control module determined the accident conditions (crash severity, belt usage, etc.)* [FORD, 2013, с.37]. – *Напротив, это означает, что модуль управления удерживающей системой подушек и ремней безопасности определил условия дорожного происшествия (степень тяжести последствий от столкновения, использование ремней безопасности), как неподходящие для активации данных устройств безопасности* [ФОРД, 2013, с.42]; *If a specific category is selected (Jazz, Rock, News,*

etc.) [FORD, 2013, с.151]. – *При выборе особой категории (такой как, джаз, рок или новости)* [ФОРД, 2013, с.156].

Во время работы было замечено, что, как правило, переводчик игнорировал сокращения в процессе перевода. Во всем тексте содержится только один случай перевода сокращения на русский язык. В других случаях автор использовал прием опущения, что на наш взгляд, не критично, так оно не представляет особой важности руководстве по эксплуатации.

Что касается перевода устойчивых словосочетаний, то переводчик использовал такой прием перевода, как модуляцию: *Thank you for choosing FORD* [FORD, 2013, с.3] – *Благодарим вас за то, что вы остановили свой выбор на автомобиле марки Ford* [ФОРД, 2013, с.8]. *This manual describes* [FORD, 2013, с.4]. – *В данном руководстве описаны* [ФОРД, 2013, с.9]; а также подбор эквивалента: *about this manual* [FORD, 2013, с.3]. – *о данном руководстве* [ФОРД, 2013, с.8]; *introduction* [FORD, 2013, с.3]. – *введение* [ФОРД, 2013, с.8].

Свойственные тексту руководства по эксплуатации автомобиля FORD лексические повторы и повторяемость ключевых слов переданы с помощью подбора эквивалента: *The particulate air filtration system is designed to reduce the concentration of airborne particles such as dust, spores and pollen in the air being supplied to the interior of the vehicle. The particulate filtration system gives the following benefits to customers* [FORD, 2013, с. 166]. – *Система фильтрации воздуха предназначена для снижения концентрации посторонних частиц (пыль, споры и пыльца) в воздухе, подаваемом внутрь автомобиля. Система фильтрации предоставляет водителю следующие преимущества* [ФОРД, 2013, с.171].

В данном руководстве по эксплуатации нами была замечена такая особенность, что автор всячески старался упростить текст, адаптируя его тем самым для русскоязычного реципиента. Так, например, *cruise control* [FORD, 2013, с.189] обозначающий «устройство автоматического поддержания скорости движения» передан, как круиз-контроль [ФОРД, 2013,с.195], так

как данное выражение давно вошло в обиходную речь и знакомо оно каждому автолюбителю.

Проведя анализ текста перевода руководства по эксплуатации к автомобилю FORD, мы заметили, что в перевод является адекватным, но содержит в себе некоторые недочеты, не являющиеся критичными. В данном переводе автор соблюдал все правил написания инструкции, за исключением момента с переводом мер измерений и аббревиатур. Данный способ перевода допустим, но не имеет смысла. Таким образом, данный текст является простым, смысл текста был передан полностью. Текст полностью адаптирован для русскоязычного реципиента, что еще раз подтверждает его документальную важность.

Анализ переводческих трансформаций показал, что всего переводчик использовал 115 переводческих трансформаций, в нашей работе рассмотрены самые часто используемые. В таблице 1 рассмотрим частотность использования переводческих трансформаций при передаче лексических средств на русский язык.

Исходя из полученных данных, мы можем сказать, что чаще всего переводчик использовал такие переводческие трансформации, как подбор эквивалента, опущение, калькирование, нулевой перевод. Данные приемы перевода будем считать верными, так как текст был адекватен, выполнен по всем стандартам и рассчитан на русскоязычного пользователя. В данной работе нам был не понятен перевод обозначений мер измерения, так как автор нашел соответствие в метрическом эквиваленте, а также в скобках транслитерировал единиц оригинала на русский язык. Данное явление будем считать неверным, но не критичным, так как помеху при изучении руководства данный прием не создает.

Таблица 1

| Лексические средства | Переводческая трансформация |
|--|--|
| Термины Термины-словосочетания. Сложные термины (образованные путем словосложения) | В 65% случаев используется подбор эквивалента Описательный перевод используется в 10% случаев |

| | |
|---|---|
| | Добавление используется в 7% случаев |
| | Описательный перевод – 13% |
| | Нулевой перевод не распространённое явление и используется в 5% случаев |
| Аббревиатура Слоговые сокращения Сокращения, используемые для обозначения мер измерения Сокращения, обозначающие перечисления: | Подбор эквивалента – 56 % |
| | Опущение – 14% |
| | Калькирование – 17% |
| | Нулевой перевод – 9 % Развернутый перевод – 4 % |
| Лексические повторы и повторяемость ключевых слов | Подбор эквивалента – 100% |
| Стандартные обороты | Модуляция – 54 % Подбор эквивалента – 46 % |

Выводы по второй главе

Текст руководства по эксплуатации автомобилей структурирован, логичен, предложения имеют линейную связь. Кроме того, имеет четкую структуру, позволяющую реципиенту углубиться в процесс изучения автомобиля, не отвлекаясь на лишние определения. Данный текст рассчитан на любого взрослого потребителя и является понятным и доступным для технически образованного человека.

В процессе исследования лексических особенностей руководства по эксплуатации автомобилей был выявлен ряд лексических средств, типичных для текстов руководств вообще.

Рассмотрев приёмы сохранения лексических особенностей текста руководства по эксплуатации, было выявлено, что текст перевода адекватен, передан полностью.

При выполнении трансформационного анализа были обнаружены следующие переводческие приемы: от поиска эквивалента до различных трансформаций: опущение, описательный перевод, модуляция, транслитерация, смешанный перевод, нулевой перевод. Наиболее часто использовались подбор эквивалента, опущение, калькирование и нулевой перевод. Данные трансформации были использованы для максимально понятной передачи ин-

формации, сокращения текста руководства по эксплуатации с сохранением важных моментов оригинала, и адаптации его для русскоязычного читателя.

Исследование показало, что перевод текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD соответствует теоретическим концепциям, представленным в первой части бакалаврской работы. За исключением случая передачи мер измерений и аббревиатур на русский язык, что, на наш взгляд, является не критичным.

Заключение

Руководство по эксплуатации представляет текст, в котором смешаны черты двух функциональных стилей: научного (научно-технической его разновидности) и официально-делового, что отражается в его словарном составе, структуре и выполняемых функциях.

Данный тип текста выполняет информативную, побудительную и обучающую функции, побуждая читателя к правильному обращению с автомобилем и соблюдению мер безопасности.

Текст руководства по эксплуатации автомобилей FORD хорошо и понятно структурирован, логичен, предложения имеют линейную связь. Данный текст понятен и максимально доступен для технически грамотных людей, так как рассчитан на потребителя, приобретшего данный товар.

Лингвостилистический анализ текста руководства по эксплуатации автомобилей FORD показал наличие в тексте следующих основных элементов: термины, присущие данной области знаний; большое число аббревиатур, сокращений; нейтральная лексика, которая помогает доступно объяснить реципиенту метод и принципы работы с автомобилем; вводные конструкции, клише и устойчивые словосочетания (хотя их количество не велико).

Как и любой текст, руководство по эксплуатации имеет свои особенности перевода.

Устойчивые словосочетания и стандартные обороты передаются на русский язык при помощи нахождения соответствия-аналога на русском языке. В исследуемом нами тексте, они передавались при помощи таких приемов, как подбор эквивалента и модуляции.

Перевод терминов осуществляется чаще всего с помощью подбора русского эквивалента – термина или общеупотребительного слова, что значительно упрощает задачу переводчика, а также при помощи таких переводческих трансформаций, как описательный (разъяснительный) перевод, поиск и создание соответствия-аналога, опущение, нулевой перевод. Необходимо отметить, что значительную помощь в процессе перевода может оказать про-

грамма автоматизированного перевода SmartCAT, на основе которой нами был создан глоссарий (Приложение 1), при помощи которого можно быстро осуществить перевод текста руководства. При этом перевод терминологии будет единообразен и достаточно быстр.

Особую сложность вызывает перевод аббревиатур. Анализ исследуемого текста показал, что переводчик часто применял прием опущения в процессе перевода различного рода сокращения. Данный способ не является критичным, так как это не является помехой при использовании руководства по эксплуатации.

Ссылки

1. Лобанов И.Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: дис. канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2003. Лобанов, 2003, С. 4.
2. Там же.
3. Там же.
4. Карабань Н.А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. Т. 7. №5. С. 96–99.
5. Там же.
6. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и выражение / под ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
7. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000.
8. Межгосударственный стандарт ГОСТ 2.610-2006/ Единая система конструкторской документации ЕСКД/ Общие требования и правила составления. URL : http://megregiontest.ru/services/tehnol_instru (дата обращения : 11.01.2017).
9. Там же.
10. Genre and Writing Major Project By Sara Ramaker, 2007.
11. Thorne S. Mastering Advanced English. New York: Cromwell Press limited. 1997.
12. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Союз Перспектива, 2001. С.276. URL : <http://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf> (дата обращения : 03.05.2017).
13. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

14. Будянская И.М. Документирование управленческой деятельности. Ч. 1 : Управленческий документ. Оформление и составление: учеб.-нагляд. пособие. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2012. 118 с.
15. Genre and Writing Major Project By Sara Ramaker, 2007.
16. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
17. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. 352 с.
18. Канащук С.А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций // Вестн. Томск. гос. ун-та. 2011. №344. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-stilisticheskie-i-kommunikativnye-osobennosti-traditsionnyh-tekstov-diskursa-instruktsiy> (дата обращения : 10.01.2017).
19. Межгосударственный стандарт ГОСТ 2.610-2006 «Единая система конструкторской документации ЕСКД, Общие требования и правила составления. URL: <http://www.test-e.ru/ru/company/useful-information/requirements-of-technical-regulations-to-the-operation-manual/> (дата обращения: 20.02.2017).
20. Канащук С.А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций // Вестн. Томск. гос. ун-та. 2011. №344. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-stilisticheskie-i-kommunikativnye-osobennosti-traditsionnyh-tekstov-diskursa-instruktsiy> (дата обращения: 10.01.2017).
21. Карабань Н.А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. Т. 7. №5. С. 96–99.
22. Лексика // Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. URL :<http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B8%D0%BD&all=x> (дата обращения : 18.05.2017).

23. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : Икар, 2009. 448 с.
24. Казарина С.Г., Милюк А.В., Усачева М.П. Стилистика и культура речи. Ростов на/Д.: Феникс, 2004. 128 с.
25. Там же.
26. Комиссаров В.Н Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
27. Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка. М. : Просвещение, 1999. С. 431-442.
28. Там же.
29. Термин // Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B8%D0%BD&all=x> (дата обращения: 18.05.2017).
30. Клименко А.В. Ремесло перевода. М : Восток-Запад АСТ, 2007, С. 640. URL: <http://www.twirpx.com/file/286424/>
31. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. М., 1976. С. 14-21.
32. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. М., 1972. С. 38, 124-143.
33. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М.: Наука, 1981. 200 с.
34. Клименко А.В. Ремесло перевода. М : Восток-Запад АСТ, 2007, С. 640. URL: <http://www.twirpx.com/file/286424/> URL: <http://www.twirpx.com/file/286424/>
35. Косилова М.Ф. Инструкции к медикаментам: лингвистика на службе практики // Вестн. Моск. ун-та. Сер.9 : Филология. 2003. №2. С. 117.
36. Sharndama E.C. A stylistic analysis of some instruction texts // Journal of English language and literature: article. URL: <http://joell.in/wp-content/uploads/2015/08/A-STYLISTIC-ANALYSIS-OF-SOME-SELECTED-INSTRUCTION-TEXTS.pdf> (дата обращения : 15.05.2017).

37. Там же.
38. Там же.
39. Sharndama E.C. A stylistic analysis of some instruction texts // Journal of English language and literature : article. URL : <http://joell.in/wp-content/uploads/2015/08/A-STYLISTIC-ANALYSIS-OF-SOME-SELECTED-INSTRUCTION-TEXTS.pdf> (дата обращения: 15.05.2017).
40. Рецкер Я.И. Перевод и переводческая практика. М.: Междунар. отношения, 1974. 216 с.
41. Essex Translations. URL: <http://essextranslations.co.uk/manuals-translation/> (дата обращения : 15.05.2017).
42. Швейцер А.Д. Текст и перевод. М.: Наука, 1988. С. 115.
43. Тальчикова Е.Н. Горизонтальный контекст и способы его выражения во французском языке // Альманах современной науки и образования. 2009. №8(27). Ч.1. с. 108.
44. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
45. Комиссаров В.Н Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
46. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. С. 82.
47. Levine S.J. The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction, St Paul, Minnesota: Graywolf Press, 1991.
48. Basil H., Jeremy M. Translation: An Advanced Resource Book. Routledge, 2005. 400 p.
49. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 201 с.
50. Рецкер Я.И. Перевод и переводческая практика. М.: Междунар. отношения, 1974. 216 с.

51. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. С. 195.
52. SmartCAT : Система автоматизированного перевода. URL : <https://ru.smartcat.ai/> (дата обращения : 11.04.2017).
53. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение, 1976. 544 с. URL: <http://www.twirpx.com/file/947419/> (дата обращения: 01.06.2017).
54. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. М.: Р. Валент, 2004. 240 с.
55. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода. М., 1950. С. 156-178.
56. Сосновская О.О. К вопросу о переводе англоязычных технических терминов на русский язык // Огарёв-Online. 2014. №13 (27). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-perevode-angloyazychnyh-technicheskikh-terminov-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 10.05.2017).
57. Там же.
58. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Изд-во «Союз», 2001. 320 с.
59. Левицкая Т.Р., Фитерман А. М. Проблема перевода. М, 2003. С. 78.
60. Кравченко О.Ф. Проблемы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций // Университетские чтения. 2008. URL : http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/V/uch_2008_V_00003.pdf (дата обращения : 17.12.16).
61. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963. 125 с. URL: <http://www.classes.ru/grammar/132.Levitskaya-Fiterman/html/topic.html>
62. Брунова Е.Г., Войтик Н.В. Практикум по переводу с английского языка на русский. Тюмень: Издательство ТюмГУ, 2000.

63. Швейцер А.Д. Текст и перевод. М. : Наука, 1988. с. 115.
64. Тальчикова Е.Н. Горизонтальный контекст и способы его выражения во французском языке // Альманах современной науки и образования. 2009. №8(27). Ч.1. С. 108.
65. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз Перспектива, 2001. С. 276. URL : <http://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf> (дата обращения: 17.12.16).
66. Explorer Owners Guide. FORD, 2013. 576 p.
67. Там же, С.2.
68. Там же, С.3.
69. Там же, С.3.
70. Там же, С.2.
71. Там же, С.4.
72. Там же, С.48.
73. Там же, С. 152
74. Там же, С. 145.
75. Там же, С.158.
76. Там же, С. 186.
77. Там же, С. 255.
78. Там же, С.14.
79. Там же, С.27.
80. Там же, С.29.
81. Там же, С.9.
82. Там же, С.17.
83. Там же, С.378.
84. Там же, С.177.
85. Там же, С.196.
86. Там же, С.77.

87. Там же, С.73.
88. Там же, С.69.
89. Там же, С.74.
90. Там же, С.96.
91. Там же, С.99.
92. Там же, С.2.
93. Там же, С.57.
94. Там же, С.65.
95. Там же, С.77.
96. Там же, С.95.
97. Там же, С.127.
98. Там же, С.37.
99. Там же, С.42.
100. Там же, С.40.
101. Там же, С.39.
102. Там же, С.41.
103. Там же, С.49.
104. Там же, С.50.
105. Там же, С.52.
106. Там же, С.54.
107. Там же, С.95.
108. Там же, С.87.
109. Там же, С. 437.
110. Там же, С. 352.
111. Там же, С. 40.
112. Там же, С. 168.
113. Там же, С. 77.
114. Там же, С. 79.
115. Там же, С. 82.
116. Там же, С.49.

117. Там же, С.77.
118. Там же, С.96.
119. Там же, С.8.
120. Там же, С.115.
121. Там же, С.132.
122. Там же, С.33.
123. Там же, С.26.
124. Там же, С.32.
125. Там же, С.78.
126. Там же, С.168.
127. Там же, С.25.
128. Там же, С.84.
129. Там же, С.48.
130. Там же, С.27.
131. Там же, С. 257.
132. Там же, С. 250.
133. Там же, С. 216.
134. Там же, С. 125.
135. Там же, С. 134.
136. Там же, С.187.
137. Там же, С.266.
138. Там же, С.213.
139. Там же, С.195.
140. Там же, С.57
141. Там же, С.85.
142. Там же, С.110.
143. Там же, С.115.
144. Там же, С.96.
145. Там же, С.124.
146. Там же, С.127.

147. Там же, С.88.
148. Там же, С.85.
149. Там же, С.68.
150. Там же, С.11.
151. Там же, С.75.
152. Там же, С.42.
153. Там же, С.58.
154. Там же, С.74.
155. Там же, С.82
156. Там же, С.86.
157. Там же, С.99.
158. Там же, С.88.
159. Там же, С.75.
160. Там же, С.2.
161. Там же, С.36.
162. Там же, С.92.
163. Там же, С.1.
164. Там же, С.88.
165. Там же, С.25.
166. Там же, С.54.
167. Там же, С.57.
168. Там же, С.39.
169. Там же, С.23.
170. Там же, С.90
171. Там же, С.68..
172. Там же, С.4.
173. Там же, С.268.
174. Там же, С.43.
175. Там же, С.45.
176. Там же, С.133.

177. Там же, С.44.
178. Там же, С.75.
179. Там же, С.76.
180. Там же, С.82.
181. Там же, С.96.
182. Там же, С.92.
183. Там же, С.158.
184. Там же, С. 58.
185. Там же, С.37.
186. Там же, С.98.
187. Там же, С.127.
188. Там же, С. 166.
189. Там же, С. 69.
190. Там же, С.3.
191. Там же, С.4.
192. Там же, С.88.
193. Там же, С.127.
194. Там же, С.11.
195. Там же, С.75.
196. Там же, С. 66.
197. Там же, С.68.
198. Там же, С.42.
199. Там же, С.85.
200. Там же, С.88.
201. Там же, С.75.
202. Там же, С.2.
203. Там же, С.36.
204. Там же, С.92.
205. Там же, С.12.
206. Там же, С.88.

207. Там же, С.25.
208. Там же, С.54.
209. Там же, С.57.
210. Там же, С.39.
211. Там же, С.23.
212. Там же, С.58.
213. Там же, С.74.
214. Там же, С.82.
215. Там же, С.86.
216. Там же, С.99.
217. Там же, С.90.
218. Там же, С.68.
219. Там же, С.43.
220. Там же, С.47.
221. Там же, С.268.
222. Там же, С.43.
223. Там же, С.45.
224. Там же, С.133.
225. Там же, С.44.
226. Там же, С.75.
227. Там же, С.76.
228. Там же, С.82.
229. Там же, С.96.
230. Там же, С.92.
231. Там же, С.158.
232. Там же, С. 58.
233. Там же, С.37.
234. Там же, С.77.
235. Там же, С.96.
236. Там же, С.89.

237. Там же, С.115.
238. Там же, С.132.
239. Там же, С.33.
240. Там же, С.26.
241. Там же, С.32.
242. Там же, С.78.
243. Там же, С.69.
244. Там же, С.168.
245. Там же, С.25.
246. Там же, С.48.
247. Там же, С.84.
248. Там же, С.27.
249. Там же, С.378.
250. Там же, С.177.
251. Там же, С.196.
252. Там же, С.77.
253. Там же, С.7.
254. Там же, С.69.
255. Там же, С.74.
256. Там же, С.96.
257. Там же, С.99.
258. Там же, С.2.
259. Там же, С.57.
260. Там же, С.65.
261. Там же, С.77.
262. Там же, С.94.
263. Там же, С.125.
264. Там же, С.98.
265. Там же, С.127.
266. Там же, С. 166.

267. Там же, С. 69.
268. Там же, С.3.
269. Там же, С. 152.
270. Там же, С. 145.
271. Там же, С.158.
272. Там же, С. 186.
273. Там же, С. 255.
274. Там же, С.14.
275. Там же, С.27.
276. Там же, С.29.
277. Там же, С.9.
278. Там же, С.17.
279. Мощанская Е.Ю., Киндеркнехт А.С. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ. Тамбов : Грамота, 2013. №7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С.134-137. URL : http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2013_7-1_36.pdf (дата обращения : 03.06.2017).
280. Explorer Owners Guide. FORD, 2013. 576 p.
281. Руководство по эксплуатации автомобиля ФОРД Explorer. FORD, 2013. 599 с.
282. FORD, 2013, С.16.
283. ФОРД, 2013, С.23.
284. FORD, 2013, С.57.
285. ФОРД, 2013, С.62.
286. FORD, 2013, С.57.
287. ФОРД, 2013, С.62.
288. FORD, 2013, С.25.
289. ФОРД, 2013, С.30.
290. FORD, 2013, С.87.
291. ФОРД, 2013, С.92.

292. FORD, 2013, C.12.
293. ФОРД, 2013, С.17.
294. FORD, 2013, C.13.
295. ФОРД, 2013, С.18.
296. FORD, 2013, C.137.
297. ФОРД, 2013, С.142.
298. FORD, 2013, C.117.
299. ФОРД, 2013, С.124.
300. FORD, 2013, C.189.
301. ФОРД, 2013, С.195.
302. FORD, 2013, C.79.
303. ФОРД, 2013, С.85.
304. FORD, 2013, C.93.
305. ФОРД, 2013, С.98.
306. FORD, 2013, C.115.
307. ФОРД, 2013, С.120.
308. FORD, 2013, C.72.
309. ФОРД, 2013, С.79.
310. FORD, 2013, C.66.
311. Там же, С.88.
312. Там же, С.125.
313. Там же, С.90.
314. ФОРД, 2013, С.95.
315. FORD, 2013, C.90.
316. ФОРД, 2013, С.95.
317. FORD, 2013, C.82.
318. ФОРД, 2013, С.87.
319. FORD, 2013, C.92.
320. ФОРД, 2013, С.97.
321. FORD, 2013, C.158.

322. ФОРД, 2013, С.163.
323. FORD, 2013, С.48.
324. ФОРД, 2013, С.53.
325. FORD, 2013, С.80.
326. ФОРД, 2013, С.85.
327. FORD, 2013, С.37.
328. ФОРД, 2013, С.42.
329. FORD, 2013, С.151.
330. ФОРД, 2013, С.156.
331. FORD, 2013, С.37.
332. ФОРД, 2013, С.42.
333. FORD, 2013, С.3.
334. ФОРД, 2013, С.8.
335. FORD, 2013, С.4.
336. ФОРД, 2013, С.9.
337. FORD, 2013, С.3.
338. ФОРД, 2013, С.8.
339. FORD, 2013, С.3.
340. ФОРД, 2013, С.7.
341. FORD, 2013, С.7.
342. ФОРД, 2013, С.12.
343. FORD, 2013, С.289.
344. ФОРД, 2013, С.293.
345. FORD, 2013, С.289.
346. ФОРД, 2013, С.292.
347. FORD, 2013, С. 166.
348. ФОРД, 2013, С.171.
349. FORD, 2013, С. 69.
350. ФОРД, 2013, С.74.
351. FORD, 2013, С.8.

- 352. ФОРД, 2013, С.13.
- 353. FORD, 2013, С. 48.
- 354. ФОРД, 2013, С. 51.
- 355. FORD, 2013, С.27.
- 356. ФОРД, 2013, С.32.
- 357. FORD, 2013, С.28.
- 358. ФОРД, 2013, С.33.

Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз Перспектива, 2001. – 276 с. – URL : <http://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf> (дата обращения : 03.06.2017).
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 296 с.
4. Бахтин, М.М. Проблема речевых жанров [Электронный ресурс] / М.М. Бахтин. – М. : Русские словари, 1996. – С. 159-206. – Т. 5. : Работы 1940-1960 гг. – URL : http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh_genre.htm#10 (дата обращения : 18.05.2017).
5. Беляева, Е.И. Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в современном английском языке [Текст] : автореф. дис. ... докт. филол. наук / Е.И. Беляева. – М. , 1988. – 33 с.
6. Бизяева, Н.А. Репрезентативность перевода инструкций по эксплуатации к бытовым приборам на фонетическом уровне [Текст] / Н.А. Бизяева // Вестн. Костром. гос. ун-та им. Н.А. Некрасова. – 2005. – №12. – С. 147.
7. Блохина, Н.Г. Современный русский язык. Текст. Стили речи. Культура речи [Текст] : учебное пособие для вузов / Н.Г. Блохина. – Тамбов, 2006. – 122 с.
8. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия [Текст] / В.В. Борисов. – М., 1972. – С. 38, 124-143.

9. Брунова, Е.Г. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] / Н.Г. Брунова, Н.В. Войтик. – Тюмень: Издательство ТюмГУ, 2000.
10. Будянская, И.М. Документирование управленческой деятельности. Ч. 1 : Управленческий документ. Оформление и составление [Текст] : учеб. нагляд. пособие / И.М. Будянская. – Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2012. – 118 с.
11. Валгина, Н.С. Современный русский язык : Синтаксис [Текст] : учебник / Н.С. Валгина. – 4-е изд., испр. – М. : Высшая школа, 2003. – 416 с.
12. Вежбицкая, А. Речевые жанры [Текст] / А. Вежбицкая // Жанры речи. – Саратов : Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – Вып.1. – С. 99–112.
13. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В.С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
14. Гальперин, А.И. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин. – М.: Просвещение, 1999. – С. 431–442.
15. Голуб, И.Б. Стилистика русского языка [Текст] / И.Б. Голуб. – 2-е изд. – М.: Рольф, 1999. – 448 с.
16. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Серия : Изучаем иностранные языки [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во «Союз», 2001. – 320 с.
17. Казарина, С.Г. Стилистика и культура речи [Текст] : учебно-методическое пособие / С.Г. Казарина, А.В. Милюк, М.П. Усачева. – Ростов на/Д. : Феникс, 2004. – 128 с/
18. Канащук, С.А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций [Электронный ресурс] / С.А. Канащук // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2011. – №344. – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-stilisticheskie-i-kommunikativnye-osobennosti-traditsionnyh-tekstov-diskursa-instruktsiy> (дата обращения: 10.01.2017).

19. Карабань, Н.А. Речевой жанр инструкции [Текст] / Н.А. Карабань // Известия Волгоградского государственного технического университета. – 2008. – Т.7. – №5. – С. 96–99.
20. Клименко, А.В. Ремесло перевода [Текст] / А.В. Клименко. – М. : Восток-Запад АСТ, 2007. – 640 с. – URL : <http://www.twirpx.com/file/286424/> (дата обращения : 12.04.2017).
21. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка [Текст] : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта : Наука, 2008. – 464 с.
22. Комиссаров, В.Н Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
23. Коптева, Н.Ю. Неличные формы английского глагола [Текст] : учеб.-метод. пособие / Н.Ю. Коптева. – Волгоград : Волгоград. гос. ун-т, 2002. – 96 с. – URL : sorg.volsu/library/docs/00000583.pdf (дата обращения 20.05.2017).
24. Косилова, М.Ф. Инструкции к медикаментам: лингвистика на службе практики [Текст] / М.Ф. Косилова // Вестн. Моск. ун-та. Сер.9 : Филология. – 2003. – №2. – С. 117.
25. Левицкая, Т.Р. Проблема перевода [Текст] / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М., 1976. – С. 208.
26. Лобанов, И.Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.Б. Лобанов. – Ростов-на-Дону, 2003. – 24 с.
27. Максимова, В.И. Русский язык и культура речи [Текст] : учебник / под ред. проф. В.И. Максимова. – М. : Гардарики, 2007.
28. Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка [Текст] / О.Д. Мешков. – М., 1976. – С. 14-21.
29. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 201 с.

30. Мощанская, Е.Ю. Инструкция по эксплуатации : тип текста, объект перевода с листа, дидактика // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Научно-технический перевод : материалы II науч.-метод. коллокви. (Пермь, 4-6 февр. 2009 г.). Пермь : Изд-во Пермск. гос. тех. ун-та, 2009. С. 169-177.
31. Мощанская, Е.Ю. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса : предпереводческий анализ [Текст] / Е.Ю. Мощанская, А.С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2013. – №7 (25): в 2-х ч. Ч. I. – С.135.
32. Писаренко, М.С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / М.С. Писаренко. – Белгород, 2009. – 130 с.
33. Рецкер, Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык [Текст] / Я.И. Рецкер // Вопросы теории и методики учебного перевода. – М., 1950. – С. 156-178.
34. Рецкер, Я.И. Перевод и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
35. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я.И. Рецкер / дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
36. Сосновская, О.О. К вопросу о переводе англоязычных технических терминов на русский язык [Текст] / О.О. Сосновская // Огарёв-Online. – 2014. – №13 (27). – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-perevode-angloyazychnyh-tehnicheskikh-terminov-na-russkiy-yazyk> (дата обращения : 10.05.2017).
37. Тальчикова, Е.Н. Горизонтальный контекст и способы его выражения во французском языке [Текст] / Е.Н. Тальчикова // Альманах современной науки и образования. – 2009. – №8(27). – Ч.1. – С. 108.
38. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст] : учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. /

- А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
39. Шапкина, Е.В. К проблеме эквивалентности перевода руководств по эксплуатации технических приборов [Текст] / Е.В. Шапкина // Лингвистические основы межкультурной коммуникации : сборник материалов международной научной конференции 1–2 декабря 2005 г. – Нижний Новгород : Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2005. – С. 381–384.
40. Шапкина, Е.В. Лингвостилистические особенности и национальная специфика жанра технической инструкции [Текст] / Е.В. Шапкина // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : материалы II Междунар. науч. конф., Челябинск, 5–6 дек. 2003 г. / отв. ред. Л.А. Нефедова. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т, 2003. – С. 522–524.
41. Шапкина, Е.В. О структуре и национальных особенностях текстов руководств по эксплуатации к бытовым приборам [Текст] / Е.В. Шапкина // Концепт и культура: материалы II Международной научной конференции. – Прокопьевск : Полиграф-Центр. – С. 65.
42. Швейцер, А.Д. Текст и перевод : Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с. – URL : <http://www.studfiles.ru/preview/4432226/> (дата обращения : 31.05.2017).
43. Basil, H. Translation : An Advanced Resource Book [Текст] / H. Basil, J. Munday. – Routledge, 2005. – 400 p.
44. Lassen, I. Accessibility and acceptability in technical manuals: a survey of style and grammatical metaphor. Includes bibliographical references and indexes [Текст] / I. Lassen. – Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 2003. – 181 p.
45. Levine, S.J. The Subversive Scribe : Translating Latin American Fiction [Текст] / S.J. Levine. – St Paul, Minnesota : Graywolf Press, 1991.

46. Quincey, Th. de. Confessions of an English Opium [Текст] / Th. de Quincey. – Eater. Wordsworth Editions Limited, 1994.
47. Remaker, S. Genre and Writing Major Project [Текст] / S. Ramaker. – Grand Valley State University, 2007. – 14 p. – URL : https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&ved=0ahUKewj_5bHz6PUAhXLESwKHUgfDo0QFggyMAI&url=http%3A%2F%2Fwww2.gvsu.edu%2Fchappesa%2Fgenre.doc&usg=AFQjCNF054D_Hb7gWwauZmoUvQOuQhlYpw&sig2=CsdSwIywsop1rSNWnBvgkg (дата обращения : 15.05.2017).
48. Riffaterre, M. The Stylistic Function [Текст] / M. Riffaterre // Proceedings of the 9th Inter. Congr. of Linguists / ed. by Lunt. – Cambridge: Mass, 1964.
49. Sharndama, E.C. A stylistic analysis of some instruction texts [Электронный ресурс] / E.C. Sharndama // Journal of English language and literature: article. – URL : <http://joell.in/wp-content/uploads/2015/08/A-STYLISTIC-ANALYSIS-OF-SOME-SELECTED-INSTRUCTION-TEXTS.pdf> (дата обращения : 15.05.2017).
50. Thorne, S. Mastering Advanced English [Текст] / S. Thorne. – New York : Cromwell Press limited, 1997.

Словари и энциклопедии

51. ГОСТ 2.601-2006. Эксплуатационные документы [Текст] / введ. 2006–09–01. – М. : Изд-во стандартов, 2006. – 32 с.
52. ГОСТ 2.601-95. Эксплуатационные документы [Текст] / взамен ГОСТ 2.601-2006; введ. 2006–09–01. – М. : Изд-во стандартов, 1996. – 32 с.
53. Кожина, М.Н. Научный стиль [Текст] // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта : Наука, 2006. – С. 264–274.
54. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Текст] / Т.Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000.
55. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов

- [Текст] / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – изд. 2-е. – М. : Просвещение, 1976. – 544 с. URL: <http://www.twirpx.com/file/947419/>
56. Термин // Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / гл. ред. С.А. Кузнецов. – URL : <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B8%D0%BD&all=x> (дата обращения : 18.05.2017).
57. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и выражение [Текст] / под ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
58. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / гл. ред. С.А. Кузнецов. – URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B8%D0%BD&all=x> (дата обращения: 18.05.2017).

Источники иллюстративного материала

59. Руководство по эксплуатации автомобиля ФОРД Explorer [Текст]. – FORD, 2013. – 599 с.
60. Explorer Owners Guide [Текст]. – FORD, 2013. – 576 р.

Глоссарий, предназначенный для использования в системе SmartCAT

| Eng | Ru |
|--------------------------|--|
| accelerator | педаль газа |
| air cleaner | воздухоочиститель |
| air duct | воздуховод |
| air filter | воздушный фильтр |
| air vent | вентиляционное отверстие |
| airbag | подушка безопасности |
| alternator | генератор |
| anti-lock braking system | антиблокировочная система |
| anti-roll bar | стабилизатор, стабилизатор поперечной устойчивости |
| arm rest | подлокотник |
| automatic shift | автоматическая КПП |
| auxiliary input | добавочный вход |
| axle | ось |
| acc | добавочное питание |
| back seat | заднее сиденье |
| back up | задний вход |
| backlight wiper | стеклоочиститель заднего стекла |
| bearing | подшипник |
| belt anchor | крепление ремня безопасности |
| booster seat | детские сидения бустеры |
| boot | багажник |
| brake assist | система помощи при торможении |
| brake fluid | тормозная жидкость |
| brake pad | тормозная колодка |
| brake system | тормозная система |
| bumper | бампер |
| bushing | сайлент-блок |
| charge indicator | лампа зарядки аккумулятора |
| choke | воздушная заслонка |
| climate control | автоматическая система кондиционирования воздуха |
| clutch | сцепление |
| coilover springs | пружины амортизаторов |
| combustion chamber | камера сгорания |
| condenser | конденсатор |
| coolant | охлаждающая жидкость |
| crankshaft | коленчатый вал |
| cruise control | устройство автоматического поддержания скорости движения |

| | |
|-------------------------|--|
| cylinder block | блок цилиндров |
| door handle | ручка двери |
| door lock | дверной замок |
| drain plug | сливной кран |
| driver's seat | сиденье водителя |
| energy consumption | потребление энергии, затрата энергии |
| engine | двигатель внутреннего сгорания |
| engine cover | крышка мотора |
| engine damper | амортизаторы двигателя |
| engine oil | моторное масло |
| exhaust gas | выхлопные газы |
| exhaust pipe shutter | заслонка выхлопной трубы |
| extra cooling | дополнительное охлаждение |
| extra heater | дополнительный нагреватель |
| fender | крыло |
| filter | фильтр |
| frame | рама |
| fuel cap | крышка топливного бака |
| full size spare tire | полноразмерная запаска |
| fuse | предохранитель |
| fuse box | блок предохранителей |
| fwd – front-wheel drive | передний привод |
| gauge | датчик |
| glove box | перчаточный ящик |
| GPS | система геодезических спутников / геодезический спутник |
| HAI (hot air system) | система подачи горячего воздуха во впускной коллектор (при работе двигателя на сильном морозе) |
| headlight | фара |
| headliner | обшивка потолка в салоне |
| heater | отопитель |
| high beam | дальний свет |
| hood | капот |
| horn | звуковой сигнал |
| hub | ступица |
| ignition key | ключ зажигания |
| indicator | мигающий сигнал светофора |
| injector | инжектор |
| instrument cluster | панель приборов |
| jack | домкрат |
| latch | зажимной патрон |
| license plate | номерной знак |

| | |
|--------------------|---|
| maintaining | обслуживание |
| oil | масло |
| oil cooler | масляный радиатор |
| oil filter | масляный насос |
| parking aid system | система помощи при парковке |
| parking light | подфарник |
| power locks | замки с электроприводом |
| pump | насос |
| rear-window | заднее стекло |
| remote control | пульт дистанционного управления |
| rwd | привод заднего колеса |
| safety belt | ремень безопасности |
| safety system | система безопасности |
| sparger | разбрызгиватель |
| speedometer | спидометр |
| stability control | система динамической стабилизации |
| steering wheel | рулевое колесо |
| tachometer | тахометр |
| TPMS | система контроля давления воздуха в шинах |
| transmission | коробка передач |
| valve | капан |
| washer | моечная жидкость |
| wiper blades | стеклоочиститель |